

Avalent>Kohtuasja algatamine>Euroopa justiitsatlas tsiviilasjades>Avalikud dokumendid

Avalikud dokumendid

Liikmesriikide teave seoses määrusega nr 2016/1191 ja asjaomased veebivormid

2016. aasta juulis võttis Euroopa Liit vastu **määruse**, millega lihtsustatakse teatavate avalike dokumentide ringlust ELi liikmesriikide vahel. Määruse eesmärk on vähendada kodanike jaoks bürokraatiat ja kulusid juhul, kui nad peavad esitama ühe liikmesriigi ametiasutustele avaliku dokumendi, mille on välja andnud teise liikmesriigi ametiasutus. Määruse kohaselt peavad liikmesriigi ametiasutused tunnustama teises liikmesriigis välja antud avalike dokumentide (näiteks sünni- või abielutunnistuse) ehtsust, ilma et neile tuleks lisada dokumendi ehtsuse tunnustus või ehtsust tõendav tempel (apostill). Määrusega hõlmatud avalikud dokumendid on eelkõige perekonnaseisu (näiteks sündi, surma, abielu, registreeritud kooselu, lapsendamist), aga ka elukohta ning karistusregistri kande puudumist tõendavad dokumendid.

Määrusega kaotatakse kohustus esitada kõikidel juhtudel teises liikmesriigis välja antud avalike dokumentide kinnitatud ära kirjad ja kinnitatud tõlked. Lisaks võetakse määrusega kasutusele mitmekeelsed standardvormid, mille võib avalikele dokumentidele nende tõlkimise vältimiseks lisada. Nende vormide kasutamine on vabatahtlik. Määrusega ei reguleerita ühes liikmesriigis välja antud avaliku dokumendi sisu või mõju tunnustamist teises liikmesriigis.

Dokumendi sisu või mõju tunnustamine sõltub vastuvõtva riigi õigusest. Määrust kohaldatakse alates 16. veebruarist 2019.

Seotud leheküljed:

Avalikud dokumendid

Viimati uuendatud: 27/02/2019

Käesolevat lehekülge haldab Euroopa Komisjon. Sellel veebisaidil avaldatud teave ei kajasta tingimata Euroopa Komisjoni ametlikku seisukohta. Komisjon ei võta mingit vastutust ega kohustusi seoses käesolevas dokumendis esitatud või viidatud teabe ega andmetega. Palun lugege õigusteabe viida alt ELi veebilehtede autoriõiguste eeskirjade kohta.

Avalikud dokumendid - Belgia

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Keelekasutus kohalikes ametiasutustes on Belgias reguleeritud haldusasjades keelekasutust käsitlevate õigusaktidega (2. augusti 1963. aasta seadus keelte kasutamise kohta haldusasjades ning 18. juuli 1966. aasta kuninga dekreet keelte kasutamise kohta haldusasjades).

Eelkõige on nendes määratud kindlaks see, millis(t)es keel(t)es võib asutusele dokumente esitada.

Belgias on neli keelepiirkonda: hollandikeelne, prantsuskeelne ja saksakeelne piirkond ning pealinna Brüsseli piirkond (haldusasjades keelekasutust käsitleva seaduse artikkel 2). Igas keelepiirkonnas aktsepteerivad kohalikud ametiasutused dokumente üksnes selle keelepiirkonna keeles.

Hollandikeelne piirkond

Antwerpeni, Limburgi, Ida-Flandria, Lääne-Flandria ja Flaami Brabanti provintsid

tuleb dokumendid esitada **hollandi keeles**.

Välja arvatud järgmised omavalitsusüksused: Sint-Genesius-Rode, Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Bever, Herstappe, Spiere-Helkijn, Voeren, Mesen ja Ronse,

kus dokumendid tuleks esitada **hollandi keeles, kuid võib esitada ka prantsuse keeles**.

Prantsuskeelne piirkond

Hainaut, Luxembourggi, Namuri, Liège'i (välja arvatud saksakeelne osa) ja Brabanti provintsi omavalitsusüksustes

tuleb dokumendid esitada **prantsuse keeles**.

Välja arvatud järgmised omavalitsusüksused: Soignies, Enghien, Mouscron ja Comines-Warnton,

kus dokumendid tuleks esitada **prantsuse keeles, kuid võib esitada ka hollandi keeles**.

Välja arvatud järgmised omavalitsusüksused: Malmey ja Waimies,

kus dokumendid tuleks esitada **prantsuse keeles, kuid võib esitada ka saksa keeles**.

Saksakeelne piirkond

omavalitsusüksused Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren ja Sankt Vith,

kus dokumendid tuleks esitada **saksa keeles, kuid võib esitada ka prantsuse keeles**.

Pealinna Brüsseli piirkond

Omavalitsusüksused Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Brüssel, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert ja Woluwe-Saint-Pierre

võib dokumendid esitada **hollandi või prantsuse keeles**.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

1) Perekonnaseisuaktid (mille on koostanud Belgia omavalitsusüksused või diplomaatilised või konsulaaresindused)

sünnitõend

abielutõend

lapsendamise tõend

lapse omaksvõtu tõend

surmatõend

perekonnanime muutmise tõend

eesnime muutmise tõend

abielulahutustõend

tõend kadunud isiku kohta

Belgia kodakondsuse tõend

surnultsünni tõend

sünnieelne lapse omaksvõtu tõend

tõend perekonnanime valiku kohta

registreeritud soo muutmise tõend

lapsendamise tühistamise tõend või lapsendamise muutmise tõend, registreeritud soo uue muutmise või kehtetuks tunnistamise tõend

2) Kohtuotsused

kohtuotsus, mis asendab sünditõendit

kohtuotsus põlvnemise tuvastamise kohta (emaduse, isaduse või kaasemaduse tuvastamine)

kohtuotsus põlvnemise (emaduse, eeldatava isaduse või kaasemaduse, emaduse, isaduse või kaasvanemluse omaksvõtu) vaidlustamise kohta

kohtuotsus lapsendamise kohta

3) Tsentraalse karistusregistri väljavõtted

Tingimusel, et väljavõttel ei nimetata ühtki süüdimõistmist, tõendades seega karistusregistrikande puudumist:

tsentraalse karistusregistri väljavõte, mis on antud välja kooskõlas kriminaalmenetluse seadustiku artikliga 595,

tsentraalse karistusregistri väljavõte, mis on antud välja kooskõlas kriminaalmenetluse seadustiku artikli 596 esimese taandega,

tsentraalse karistusregistri väljavõte, mis on antud välja kooskõlas kriminaalmenetluse seadustiku artikli 596 teise taandega.

Belgias annavad kodanikele väljavõtteid eelkõige omavalitsusasutused, kes on alates 1. jaanuarist 2018 ühendatud tsentraalse karistusregistriga.

Tsentraalne karistusregister annab väljavõtte kodanikule üksnes teatavatel juhtudel (välismaal alaliselt elavad isikud, diplomaadid, juriidilised isikud jne).

4) Konsulaaresinduste välja antud tõendid

abieluvõimetõend

perekonnaseisutõend (abielulahutus, lahuselu ja abielu kehtetuks tunnistamine, registreeritud kooselu, registreeritud kooselu lõpetamine)

alalise elukoha tõend (elukoht ja/või viibimiskoht, koos aadressiandmete muutustega või ilma nendeta)

kodakondsustõend

registrite väljavõte

leibkonna koosseisu tõend

nime kokkulangevuse tõend

5) Omavalitsusüksuste / siseministeeriumi (SPF Intérieur) välja antud tõendid

peamise elukoha tõend

peamise elukoha tõend koos aadressiandmete muutustega

elusolekutõend

Belgia kodakondsuse tõend

seadusliku kooselu tõend

elukohatõend abielu sõlmimiseks

Belgia valija tõend

registrite väljavõte

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

1) Perekonnaseisuaktide väljavõtted

aktid, mille on koostanud omavalitsusüksused või konsulaaresindused:

- sünditõend

- abielutõend

- surmatõend

2) Tsentraalse karistusregistri väljavõtted

- karistusregistrikande puudumine

3) Konsulaaresinduste välja antud tõendid

- abieluvõime

- perekonnaseis

4) Omavalitsusüksuste või siseministeerium (SPF Intérieur) välja antud tõendid

- peamise elukoha tõend -> X lisa

- peamise elukoha tõend koos aadressiandmete muutustega -> X lisa;

- elusolekutõend -> II lisa;

- seadusliku kooselu tõend -> VII lisa;

- elukohatõend abielu sõlmimiseks -> X lisa.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Belgias ei ole veel praegu vandetõlkijate nimekirja.

1. detsembril 2016 jõustus 10. aprillil 2014. aasta seadus, millega muudetakse mitmeid sätteid, et luua riiklik kohtuekspertide register, ja millega luuakse riiklik vandetõlkijate, vandetõlkide ja vandetõlkijate-tõlkide register.

Selle seadusega on ette nähtud vandetõlkijate, vandetõlkide ja vandetõlkijate-tõlkide riikliku registri loomine. See riiklik register veel ei toimi.

Ettevalmistamisel on uus, riikliku registri väljatöötamise jätkamist käsitlev seaduseelnõu. Niipea kui see seadus on vastu võetud ja riiklik register toimib,

edastab Belgia komisjonile riikliku registri veebilingi. Selle lingi kaudu saab igaüks hõlpsasti leida soovitud keelekombinatsiooniga vandetõlkija ja piirkonna,

kus tõlkija asub, ilma et kogu vandetõlkijat puudutav teave oleks kõigile avalikult kättesaadav.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

1) Perekonnaseisuaktid:

- omavalitsusüksused

- väljavõtted otse perekonnaseisuaktide andmebaasist (*Banque de données des actes de l'état civil* – BAEC)

- Belgia saatkonnad ja konsulaadid

- välisministeerium – isikute õiguste direktoraat (*SPF Affaires étrangères – Direction Droit des personnes*)

2) Omavalitsusüksuste või siseministeeriumi (SPF Intérieur) välja antud tõendid („Mon dossier“-rakendus):

- siseministeerium – institutsioonide ja rahvastiku peadirektoraat – riiklik register (*SPF Intérieur – Direction générale Institutions et Population – Registre national*)

3) Tsentraalse karistusregistri väljavõtted

Tsentraalse karistusregistri väljavõtte „ära kirju“ ei saa kinnitada. Autentne on üksnes originaalväljavõte.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

Väljavõtteid ja tõendeid puudutav teave (ei puuduta kinnitatud ära kirju)

1) Perekonnaseisuaktid:

- omavalitsusüksuse logo VÕI BAECi logo VÕI konsulaaresinduse logo ja Belgia logo

- BAECi digitempel + link/võotkood, et kontrollida, et ära kirja või väljavõtte on tõepoolest andnud välja BAEC

2) Siseministeeriumi (SPF Intérieur) tõendid („Mon dossier“-rakenduse kaudu):

Belgia Kuningriigi tempel (digitempel) ja märged „SPF Intérieur – National Register“ igal dokumendil.

Tegemist on PDF-failidega, need on allkirjastanud riiklik register ja need kannavad kõiki ametlikke logosid.

Digitempel on nähtav päises olevates tähtedes IBZ.

3) Tsentraalse karistusregistri väljavõtted:

- omavalitsusasutuste antud väljavõtted

Väljavõtte peab olema kuupäevastanud ja allkirjastanud kohalik omavalitsusüksus (21. novembri 2016. aasta kuninga dekreeidi artikkel 10).

Seega peavad väljavõttel praegu alati olema ametlik tempel, väljavõtte peab olema kuupäevastatud ja kandma kohaliku omavalitsuse vanema või tema esindaja allkirja.

Kuna väljavõtteid väljastab tsentraalne karistusregister, peab neil alati olema ka tsentraalse karistusregistri direktori (skaneeritud) allkiri.

Mõned kohalikud omavalitsusüksused juba väljastavad digiväljavõtteid.

- Tsentraalse karistusregistri antud väljavõtted

Dokumendil peab olema tsentraalse karistusregistri reljeefpitser ja väljavõtte väljastanud ametniku (deponeeritud) allkiri.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Ei midagi muud peale juba eespool nimetatud.

Viimati uuendatud: 08/04/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Bulgaaria

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Tõlget ei nõuta, kui avalik dokument on koostatud bulgaaria keeles.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Sünd – sünnitõend, mittetäieliku lapsendamise korral välja antud sünnitõend, sünniakti väljavõtte, sünniakti täielik ära kiri, sünniakti kinnitatud koopia;

surm – väljavõtte surmaaktist, surmaakti täielik ära kiri, surmaakti kinnitatud koopia, kohtuotsus;

nimi – erinevate nimedega isiku isikut tõendav dokument, kohtuotsus;

abieliu, sealhulgas abieliuvõime või perekonnaseis – tsiviilabieliu tõend, väljavõtte tsiviilabieliu aktist, tsiviilabieliu akti täielik ära kiri, tsiviilabieliu akti kinnitatud koopia, välisriigis abiellunud Bulgaaria kodanikule väljastatud abieliutõend, perekonnaseisutõend, tõend perekonnaseisu, sh abikaasa ja laste kohta;

abieliulahutus, lahusel või abieliu kehtetuks tunnistamine – kohtuotsus, väljavõtte tsiviilabieliu aktist, mille lahtrisse „Märkused“ on märgitud tsiviilabieliu lõpetamise viis ja kuupäev;

põlvnemine – kohtuotsus, tõend perekonnaseisu, abikaasa ja laste kohta, tõend abikaasa ja perekondlike sidemete kohta, tõend ema bioloogiliste laste kohta;

lapsendamine – kohtuotsus, sünnitõend (mittetäieliku lapsendamise korral), väljavõtte sünniaktist (mittetäieliku lapsendamise korral), sünniakti täielik ära kiri (mittetäieliku lapsendamise korral), sünniakti kinnitatud koopia (mittetäieliku lapsendamise korral);

alaline asukoht ja/või elukoht – alalise elukoha tõend, tegeliku elukoha tõend, alalise elukoha muutmise tõend, tegeliku aadressi muutmise tõend;

kodakondsus – Bulgaaria kodakondsust tõendav dokument, Bulgaaria kodakondsuse saamist tõendav dokument.

10. Karistusregistrikande puudumine – karistusregistri tõend selle kohta, et isikut ei ole süüdi mõistetud (karistusregistrite toimimist ja korraldust käsitlev

26. veebruari 2008. aasta määruse nr 8 artikli 45 lõike 1 2. lisa vorm 1).

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

I lisa võib lisada sünnitõendile, mittetäieliku lapsendamise korral antavale sünnitõendile või sünniakti väljavõttele.

III lisa võib lisada surmaakti väljavõttele.

IV lisa võib lisada tsiviilabieliu tõendile või tsiviilabieliu akti väljavõttele.

V lisa võib lisada abieliutõendile, mis antakse välja välismaal abiellunud Bulgaaria kodanikule.

VI lisa võib lisada perekonnaseisutõendile või perekonnaseisu, sh abikaasa ja laste tõendile.

X lisa võib lisada alalise elukoha tõendile ja tegeliku elukoha tõendile.

XI lisa võib lisada karistusregistri tõendile, mis tõendab, et isikut ei ole süüdi mõistetud (karistusregistrite toimimist ja korraldust käsitlev 26. veebruari

2008. aasta määruse nr 8 artikli 45 lõike 1 2. lisa vorm 1).

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Välisministeerium peab registrit füüsilistest isikutest, kes töötavad vabakutselistel tõlkijatel või tõlkefirmas ning tõlgivad dokumente.

Loetelu on kättesaadav ainult bulgaaria keeles järgmisel veebisaidil:

http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille_certificates.nsf/cert1.xsp

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Kinnitatud ära kirju võivad väljastada originaaldokumendi välja andnud ametiasutused.

Avalike dokumentide ära kirjade õigsust võib kinnitada notar või notariabi.

Isikud, kes ei ole notarid, kuid kellel on õigus täita notari ülesandeid, võivad avalike dokumentide ära kirju kinnitada üksnes seadusega ette nähtud määral.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

I. Kinnitatud tõlke tunnused

1. Bulgaariakeelsete dokumentide Bulgaaria Vabariigis tehtud ja välisriigis kasutamiseks mõeldud kinnitatud tõlgete tunnused.

Bulgaaria Vabariigi välisministeeriumil on õigus kinnitada tõlkija allkirja tema poolt võrkeelde tõlgitud bulgaariakeelsete dokumentide tõlkel, mis on mõeldud kasutamiseks välisriigi territooriumil.

Kinnitamist tõendab riskikülikukujuline kleebis, mis sisaldab tõlkija nime, tõlke kinnitamise kohta ja kuupäeva, makstud lõivu summat, kordumatut identifitseerimisnumbrit, allkirja, pitserit ja muud asjakohast teavet.

Dokumentide tõlkeid võivad olla ainult originaaleksemplarid, mis on trükitud ühevärviselt A4-formaadis paberile. Kõik tõlke leheküljed peavad olema nummerdatud ja tõlkija nimetähedega kinnitatud. Tõlge köidetakse lahutamatu nõuetekohaselt kinnitatud ja tõestatud tõlgitud dokumendi külge.

Tõlke lõpus peab olema järgmine tekst bulgaaria keeles või vastavas võrkeeles: „Mina, allakirjutanu, ..., kinnitan, et lisatud dokumendi ... (kirjeldada dokumendi liiki ja selle atribuute – number, seeria, kuupäev, kinnitus- ja tõestusmärged) minu tehtud tõlge ... keelest ... keelde on õige. Tõlge koosneb ... leheküljest. Tõlkija ... (allkiri).“

Tõlkija nimi ja allkiri kirjutatakse vahetult pärast teksti lõppu ning need ei tohi olla eraldi lehel ega sisaldada lünki.

Parandusi, kustutamisi ja täiendusi sisaldavad tõlked on kehtetud. Riigilippu ja riigivappi ei ole lubatud kasutada.

2. Väljaspool Bulgaaria Vabariigi territooriumi bulgaaria keelest võõrkeelde ja võõrkeelest bulgaaria keelde tehtud dokumentide kinnitatud tõlgete tunnused. Kui dokument tõlgitakse bulgaaria keelest võõrkeelde ja võõrkeelest bulgaaria keelde väljaspool Bulgaariat, peavad tõlkija allkirja tema tõlkel kinnitama Bulgaaria Vabariigi diplomaatilised ja konsulaaresindused. Tõlge köidetakse originaaldokumendiga kokku ning kinnitatakse diplomaatilise/konsulaaresinduse pitsoriga kolmes kohas köidetud osa keskel või dokumendi ülaturgas pärast nurga voltimist sellisel viisil, et see hoiab koos kõiki dokumendi lehekülgi. Kinnitamine toimub tõlkija allkirja tõestamisega riskikülikukujulise templi abil, mis sisaldab kinnituse väljastanud volitatud isiku nime ja ametikohta, kinnitamise kohta ja kuupäeva ja makstud lõivu summat, konsulaarkinnituse viitenumbrit, allkirja ja pitsarit.

3. Bulgaaria keelde tõlgitud ja Bulgaaria Vabariigis kasutamiseks mõeldud välisriigis välja antud dokumentide kinnitatud tõlgete tunnused.

Bulgaaria Vabariigi notaritel on dokumentide ja muude kirjade legaliseerimist, kinnitamist ja tõlkimist käsitlevate reeglite artikli 21a alusel õigus kinnitada tõlkija allkirja bulgaaria keelde tõlgitud ja Bulgaaria Vabariigis kasutamiseks mõeldud välisriigi dokumentide tõlkel.

Kinnitamiseks lüüakse tõlkele riskikülikukujuline tempel, mis sisaldab tõlkija nime, tõlke kinnitamise kohta ja kuupäeva, makstud lõivu summat, kordumatut identifitseerimisnumbrit, allkirja, pitsarit ja muud asjakohast teavet.

I. Kinnitatud ära kirja tunnused

1. Kinnitatud ära kirjal peab olema märgitud teave ära kirja kinnitanud asutuse kohta:

– ametniku nimi ja allkiri ja asutuse pitser ning

– notari/notariabi nime ja allkirja kirjutamine ära kirjal kooskõlas kinnitatud templivorminguga (vt järgmine punkt).

2. Iga ametliku dokumendi ära kirja õigsuse kinnitamise puhul teeb kinnituse andev asutus vastava kande oma registrisse.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonete kohta

Perekonnaseisuahtide ära kirjade väljastamisel peab ära kirjal olema selle koostamise kuupäev ning selle koostanud perekonnaseisuametniku ees- ja perekonnanime. Perekonnaseisuametnik allkirjastab dokumendi ja kinnitab selle omaavalitsuse tavapärase pitsoriga.

Ametliku dokumendi ära kirja õigsuse tõendamiseks tuleb dokumendi originaal esitada notarile või notariabile. Kinnitamine toimub vastavalt 29. jaanuari 1997. aasta määruse nr 32 (notarite ja notaribüroode ametlike arhiivide kohta) artikli 17 lisale 6.

[kuupäev].....

Mina, piirkonna notar (notarite koja reg-nr),

kinnitan selle ära kirja õigsust, mille on teinud ametlikust (era) dokumendist,

mille on mulle esitanud, kelle elukoht on linnas (külas), ja kinnitan, et

originaaldokumendis ei olnud kustutusi, täiendusi, parandusi ega muid eripärasid.

Reg-nr.

Tasutud lõiv: leevi

Notar:

Viimati uuendatud: 06/06/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Tšehhi

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul tšehhi ja slovaki keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

sünnitõend;

abielutõend;

surmatõend;

registreeritud kooselu tõend;

abieluvõimetõend;

registreeritud koosellu astumise võime tõend;

perekonnaseisuregistri väljavõte;

perekonnaseisuregistrisse kantud andmete kinnitus;

dokumendiregistris või kuni 31. detsembrini 1958 peetud dubleerivas perekonnaseisuregistris sisalduvate andmete kinnitus;

ees- või perekonnanime muutmist lubav otsus;

abielukinnitus;

füüsilise isiku karistusregistri väljavõte;

notari tõend isiku elusoleku kohta;

rahvastikuregistri andmete esitamine füüsilisele isikule;

tõend, mis sisaldab vanemate kinnitust (sündinud või sündimata) lapse isaduse kohta;

abielukinnitus (mille on välja andnud Tšehhi saatkond või konsulaat);

määruse artikli 2 lõikes 1 sätestatud asjaoludega seotud kohtuotsused, näiteks:

kohtuotsus alaealise sünniaja kindlaksmääramise kohta;

kohtuotsus isiku surnuks tunnistamise kohta;

kohtuotsus isiku surmaaaja kindlaksmääramise kohta;

kohtuotsus alaealisele abiellumisloa andmise kohta;

kohtuotsus alaealise teovõime tunnustamise kohta;

kohtuotsus abielulahutuse kohta;

kohtuotsus isaduse tuvastamise kohta;

kohtuotsus emaduse tuvastamise kohta;

kohtuotsus alaealise lapsendamise kohta või kohtuotsus täiskasvanu lapsendamise kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

sünnitõend (sünd)

surmatõend (surm)

abielutõend (abielu)

abieluvõimetõend (abieluvõime)

registreeritud kooselu tõend (registreeritud kooselu)

registreeritud koosellu astumise võime tõend (registreeritud koosellu astumise võime)

füüsilise isiku karistusregistri väljavõte (karistusregistrikande puudumine asjaomase isiku kodakondsusliikmesriigis)

rahvastikuregistri andmete esitamine füüsilisele isikule (alaline asukoht ja/või elukoht)

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Eksperte ja tõlke käsitleva seaduse nr 36/1967 kohased tõlgid – tõlkide nimekiri on kättesaadav justiitsministeeriumi veebisaidil:

[http://datalot.justice.cz/justice/repznati.nsf/\\$\\$\\$SearchForm?OpenForm&Seq=1#_RefreshKW_select_5](http://datalot.justice.cz/justice/repznati.nsf/$$$SearchForm?OpenForm&Seq=1#_RefreshKW_select_5)

Tšehhi saatkonnad ja konsulaadid – tõlgete õigsuse kontroll välisteestuse seaduse nr 150/2017 § 18 lõike 3 punkti e alusel

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Ära kirja vastavust originaaldokumendile (õigsust) kinnitavad:

piirkondlikud ametiasutused;

laiendatud pädevusega omavalitsusüksuste asutused;

kohalikud omavalitsusasutused, eristaatusega linnade linnaosavalitsused või valitsused ja Praha linnaosavalitsused; nende loetelu on sätestatud

rakendusaktides (kinnitamise ja legaliseerimisega tegelevate kohalike omavalitsusasutuste loetelu on sätestatud ära kirja originaaldokumendile vastavuse ja allkirja õigsuse kinnitamist käsitleva rakendusmääruse nr 36/2006 (muudetud redaktsioonis) 1. lisas);

sõjaväeringkondade asutused;

postiteenuse osutaja tegevusloa omanik (Česká pošta);

Tšehhi Kaubanduskoda;

notarid;

Tšehhi saatkonnad (konsulaadid).

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

Kinnitatud tõlkeid

1. Tõlgi kinnitatud tõlge

Tõlgid märgivad kirjaliku tõlke esimesele leheküljele, mis keelest tõlge on tehtud, ja lisavad viimasele leheküljele oma tõlkimispädevuse kinnituse ja templi.

Tõlgitud dokument või selle kinnitatud ära kiri tuleb klammerdada kirjaliku tõlke külge. Tõlkimispädevuse kinnitus võib olla omakäeline, trükitud või templiga löödud.

Tõlkimispädevuse kinnitus sisaldab järgmist:

teave isiku tõlgiks määramise kohta (tõlgi määramist käsitleva kohtuotsuse andmed – tegemise koht ja aeg, viitenumber, tõlgi keelesuund);

kinnitus, et tõlge annab lisatud dokumendi teksti õigesti edasi;

teave tõlke paranduste kohta;

tõlke järjekorranumber tõlgi kutsetegevuse raamatus;

tõlkimispädevuse kinnituse väljaandmise koht ja kuupäev;

tõlgi ees- ja perekonnanimi, allkiri, tempel.

Nimetatud kohustuslikule teabele võib lisada tõlgi aadressi ja muu kontakhteabe, nagu telefoninumber, e-posti aadress, elektroonilise postkasti tunnuskoode,

registreerimisnumber Tšehhi Vabariigi Kohtutõlkide ja -tõlkijate Koja juures. Soovitav on märkida ka tõlke tegelik lehekülgede arv.

Tõlkimispädevuse kinnitus koostatakse alati sihtkeeles.

2. Avaliku dokumendi tõlke õigsuse kinnitamine Tšehhi saatkonna või konsulaadi poolt

Tõlke õigsuse kinnitusemärged sisaldab järgmist:

saatkonna või konsulaadi nimi;

kinnituse järjekorranumber kinnitamistoimingute raamatus;

tõlgitud dokumendi keel;

keel, millesse dokument on tõlgitud;

teave selle kohta, kas tõlke tellis saatkond või esitas selle taotleja;

teave selle kohta, kas tõlge on täielik või osaline;

dokumendi õigsust kinnitava isiku eesnimi (-nimed), perekonnanimi ja allkiri;

ametlik tempel ning

tõlke õigsuse kinnitamise koht ja kuupäev.

Kinnitatud ära kirjad

Ära kirja originaaldokumendile vastavuse (õigsuse) kinnitamisel lisatakse originaaldokumendile või originaaldokumendi külge kinnitatud eraldi lehele

kinnitusemärged ja ametlik tempel. Kinnitusemärged sisaldab järgmist:

ametiasutuse nimi;

kinnituse järjekorranumber kinnitamistoimingute raamatus;

teave selle kohta, et kinnitatav dokument vastab selle aluseks olnud dokumendile, ja täpsustus selle kohta, kas tegemist on originaali, juba tõestatud ja

kinnitatud dokumendi, dokumendi lubatud teisendamise tulemusel valminud dokumendi, failist tehtud koopia või erinormi alusel tehtud kirjaliku otsuse või

otsuse resolutsiooni ära kirjaga;

dokumendi lehekülgede arv;

teave selle kohta, kas kinnitatav dokument on täielik või osaline duplikaat või täielik või osaline ära kiri;

teave selle kohta, kas kinnitatava dokumendi aluseks olnud dokument sisaldab nähtavat turvaelementi (nt hologrammi), mis on selle dokumendi õiguslikult olulise sisu osa;

õigsuse kinnitamise kuupäev;

õigsuse kinnitaja (nt ametnik, linnapea või abilinnapea, sõjaväeringkonna töötaja, postiteenuse osutaja tegevusloa omaniku või Tšehhi Kaubanduskoja

töötaja) eesnimi (-nimed), perekonnanimi ja allkiri.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonete kohta

Kinnitatava dokumendi igale lehele lisatakse kinnitusemärged või klammerdatakse kinnitatava dokumendi lehed kokku ja pitseeritakse. Pitseri mõlemale küljele lüüakse ametlik tempel, nii et see katab osaliselt kinnitatavat dokumenti.

Kui kinnitataval dokumendil ei ole kinnitusemärke jaoks piisavalt ruumi, lisatakse see eraldi pealdisena, mis kinnitatakse kinnitatava dokumendi külge, ja

kinnituskoht pitseeritakse (vt eespool).

Kui kinnitav dokument koosneb ühest või mitmest ühepoolsest lehest, kriipsutatakse tühjad pooled ülemisest vasakust nurgast alumise parema nurgani läbi ja kinnitumärke lisatakse ainult kinnitavale poolele.

Kui kinnitava dokumendi tekstis või kinnitumärke ja kinnitava dokumendi teksti vahel on tühi ruum, kriipsutab kinnitaja tühja ruumi ülemisest vasakust nurgast kuni alumise parema nurgani läbi.

Kinnitumärke vorm on sätestatud ära kirja originaaldokumendile vastavuse ja allkirja õigsuse kinnitamist käsitleva rakendusmääruse nr 36/2006 (muudetud redaktsioonis) 2. lisas.

Kinnitumärke lisatakse kinnitavale dokumendile järgmisel viisil:

tempel ja eespool kirjeldatud teave omakäelisel või

infotehnoloogiat kasutades tehtud väljatrükk, mis sisaldab eeltoodud andmeid, kusjuures väljatrükk tehakse kleebisele, dokumendile või eraldi paberilehele.

Kleebis paigaldatakse kinnitavale dokumendile ja sellele lüüakse ametlik tempel, nii et see katab kleebist osaliselt. Eraldi paberilehele prinditud kinnitumärke kinnitatakse kinnitava dokumendi külge.

Viimati uuendatud: 07/05/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Taani

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Üldjuhul on Taani ametiasutused kohustatud aktsepteerima avalikke dokumente ainult taani keeles. Seepärast võivad nad nõuda muudes keeltes dokumentide tõlkimist taani keelde.

Põhjamaade keelekonventsiooni kohaselt võidakse teatavaid dokumente siiski aktsepteerida islandi, norra, rootsi ja soome keeles. See kehtib eelkõige nimemuutmise tõendite, nime kasutamise loa, nime heakskiitmise, abielutõendite, registreeritud kooselu tõendite, perekonnaseisutõendite, abielulahutuse määruste, lahuselumääruste ning abielulahutuse, kooselu lõpetamise või abielu kehtetuks tunnistamise kohtuotsuste ja abielu või registreeritud kooselu lõppenuks tunnistamise kohtuotsuste kohta. Peale selle võidakse isiku nime käsitlevate juhtumite menetlemisega seotud dokumente aktsepteerida saksa või inglise keeles.

Inglise keeles võidakse aktsepteerida ka karistusregistrikande puudumist kinnitavaid dokumente.

Teatud juhtudel võib ametiasutus siiski lubada esitada dokumente muudes keeltes, kuid ta ei ole kohustatud tunnustama muid keeli peale eespool nimetatute.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Taani ametiasutuste järgi kuuluvad määruse kohaldamisalasse järgmised dokumendid:

karistusregistrikande puudumine;

elukohatõend;

keskse rahvastikuregistri väljavõte (*personattest*);

sünni- ja ristimistõend (*fødsels- og dåbsattest*);

abielutõend;

laulatustõend;

ristimistõend (*dåbsattest*);

sünnitõend (*fødselsattest*) (enam ei väljastata, kuid kehtib jätkuvalt);

sünni- ja nimetõend (*fødsels- og navneattest*) (enam ei väljastata, kuid kehtib jätkuvalt);

nimetõend (*navneattest*) (enam ei väljastata, kuid kehtib jätkuvalt);

surma- ja matusetõend (väljastatakse ainult teatud juhtudel, kui tõendit on vaja sellise kodaniku kohta, kes suri enne 1. aprilli 1968, st enne keskse rahvastikuregistri loomise kuupäeva);

nimemuutmise tõend;

nime kasutamise luba;

nime heakskiitmine;

registreeritud kooselu tõend;

perekonnaseisutõend;

abielulahutuse määrus;

lahuselumäärus;

kohtuotsus

abielulahutuse kohta;

lahuselu kohta;

abielu kehtetuks tunnistamise kohta;

abielu lõppenuks tunnistamise kohta;

registreeritud kooselu lõppenuks tunnistamise kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Nende Taani dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelse standardvormi:

karistusregistrikande puudumine;

elukohatõend;

keskse rahvastikuregistri väljavõte (*personattest*);

sünni- ja ristimistõend (*fødsels- og dåbsattest*);

abielutõend;

laulatustõend;

ristimistõend (*dåbsattest*);

registreeritud kooselu tõend;

perekonnaseisutõend.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Taanis puudub avalikkusele kättesaadav tõlkijate/tõlkide nimekiri või andmebaas.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Tõendi või dokumendi välja andnud ametiasutus võib teatavatel juhtudel välja anda kinnitatud ära kirja. Peale selle võib kinnitatud ära kirja teatavatel juhtudel välja anda ka ametiasutus, kes on võtnud üle väljaandva asutuse ülesande.

Tõendi või dokumendi kinnitatud ära kirja saab välja anda ka Taani kohtute juures tegutsevad notarid.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

Kinnitatud ära kirja puhul nähtub tavaliselt kohaliku omavalitsuse templist või notariaalmärkest, milline ametiasutus on ära kirja kinnitanud.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Kinnitatud ära kirja kannab mõnikord templit „KOPI“ (ära kirja).

Viimati uuendatud: 09/03/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Saksamaa

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Saksa keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Asjaolu	Avalik dokument
Sünd	<i>Geburtsurkunde</i> (sünnitõend) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (kinnitatud väljavõte sünniregistrist)
Elusolek	<i>einfache Meldebescheinigung</i> (elukoha registreerimistõend – lühiversioon) <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> (elukoha registreerimistõend – pikk versioon)
Surm	<i>Sterbeurkunde</i> (surmatõend) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Sterberegister</i> (kinnitatud väljavõte surmaregistrist)
Nimi	<i>Geburtsurkunde</i> (sünnitõend) <i>Eheurkunde</i> (abielutõend) <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (registreeritud kooselu tõend)
Abielu Abieluvõime Perekonnaseis	<i>Eheurkunde</i> (abielutõend) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (kinnitatud väljavõte abieluregistrist) <i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (abieluvõimetõend) <i>einfache Meldebescheinigung</i> (elukoha registreerimistõend – lühiversioon) <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> (elukoha registreerimistõend – pikk versioon)
Lahutus Abielu kehtetuks tunnistamine	<i>Eheurkunde</i> (abielutõend) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (kinnitatud väljavõte abieluregistrist)
Registreeritud kooselu Registreeritud koosellu astumise võime	<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (registreeritud kooselu tõend) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Lebenspartnerschaftsregister</i> (kinnitatud väljavõte registreeritud kooselu registrist) <i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft</i> (registreeritud koosellu astumise võime tõend)
Registreeritud kooselu lõpetamine	<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (registreeritud kooselu tõend) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Lebenspartnerschaftsregister</i> (kinnitatud väljavõte registreeritud kooselu registrist)
Vanemus	<i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (kinnitatud väljavõte sünniregistrist)
Alaline elukoht Viibimiskoht	<i>einfache Meldebescheinigung</i> (elukoha registreerimistõend – lühiversioon)
Kodakondsus	<i>Einbürgerungsurkunde</i> (naturalisatsioonitõend) <i>Urkunde über den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit durch Erklärung</i> (tõend Saksa kodakondsuse omandamise kohta avalduse alusel) <i>Entlassungsurkunde</i> (kodakondsusest vabastamise tõend) <i>Verzichtsurkunde</i> (kodakondsusest loobumise tõend) <i>Genehmigung zur Beibehaltung der deutschen Staatsangehörigkeit</i> (Saksa kodakondsuse säilitamise luba) <i>Staatsangehörigkeitsausweis</i> (kodakondsustõend) <i>Ausweis über die Rechtsstellung als Deutscher</i> (tõend sakslasega samaväärse õigusliku staatuse kohta)
Lapsendamine	<i>Gerichtlicher Beschluss</i> (kohtumäärus)
Karistusregistrikande puudumine	<i>Führungszeugnis</i> (karistusregistri väljavõte)

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Avalik dokument	Tõlkeabivahend
<i>Geburtsurkunde</i> (sünnitõend)	I lisa – Sünd
<i>einfache Meldebescheinigung</i> (elukoha registreerimistõend – lühiversioon)	II lisa – Elusolek
<i>Sterbeurkunde</i> (surmatõend)	III lisa – Surm
<i>Eheurkunde</i> (abielutõend)	IV lisa – Abielu
<i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (abieluvõimetõend)	V lisa – Abieluvõime
<i>erweiterte Meldebescheinigung</i> (elukoha registreerimistõend – pikk versioon)	VI lisa – Perekonnaseis
<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (registreeritud kooselu tõend)	VII lisa – Registreeritud kooselu
	VIII lisa – Registreeritud koosellu astumise võime

Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft (registreeritud koosellu astumise võime tõend)	
erweiterte Meldebescheinigung (elukoha registreerimistõend – pikk versioon)	IX lisa – Registreeritud kooseluga seotud staatus
einfache Meldebescheinigung (elukoha registreerimistõend – lühiversioon)	X lisa – Alaline asukoht ja/või elukoht
Karistusregistrikande puudumine	XI lisa – Karistusregistrikande puudumine

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekirja, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekirja on olemas
Hesseni liidumaa peab üleriigilist tõlkide ja tõlkijate andmebaasi. See on veebis kõigile kättesaadav aadressil <http://www.justiz-dolmetscher.de> ja seal saab kasutada täpset otsifunktsiooni (nt saab otsida liidumaa, kohtu või keele kaupa). Andmebaasis on üksnes ametlikult määratud tõlgid ja tõlkijad ning vandetõlgid ja -tõlkijad. Vastutavad asutused leiab samuti samalt veebiaadressilt.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Saksamaal on kinnitatud ära kirju õigus välja anda kõigil asutustel, kes annavad välja avalikke dokumente (nt rahvastikuregistri bürood, elukoha registreerimisega tegelevad asutused või kohtud), ja notaritel.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

Kinnitatud ära kirja sisaldab märget, mis kinnitab originaaldokumendi (nt kohtudokumendi või notariaaldokumendi) ära kirja õigsust, välja andnud asutuse/büroo pitseri või templi ning ära kirja kinnitava isiku allkirja (dokumentide ametlikku registreerimist käsitleva seaduse (*Beurkundungsgesetz*) paragrahvi 42 lõige 1). Kinnitatud tõlge on pitseri/templi ja tõlkija allkirjaga.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonete kohta

Kinnitatud ära kirja sisaldab märget, mis kinnitab originaaldokumendi (nt kohtudokumendi või notariaaldokumendi) ära kirja õigsust, välja andnud asutuse/büroo pitseri või templi ning ära kirja kinnitava isiku allkirja (dokumentide ametlikku registreerimist käsitleva seaduse (*Beurkundungsgesetz*) paragrahvi 42 lõige 1). Kinnitatud tõlge on pitseri/templi ja tõlkija allkirjaga.

Viimati uuendatud: 29/06/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlkeid on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Eesti

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Eesti aktsepteerib dokumente eesti keeles.

Lisaks aktsepteerivad Eesti perekonnaseisuasutused (kohalikud omavalitsused, Eesti välisesindused) dokumente inglise või vene keeles või nendes keeltesse tõlgituna.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud sünni tõend;
Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud surma tõend;
Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud abielu tõend;
Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud abielulahutuse tõend;
Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud nimemuutmise tõend;
Abieluvõimetõend;
Väljavõte Eesti rahvastikuregistrist.

Karistusregistri väljavõte, mille kohaselt karistusregistrikanne puudub.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud sünni tõend;
Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud surma tõend;
Eesti perekonnaseisuasutuses registreeritud abielu tõend;
Abieluvõimetõend;
Väljavõte Eesti rahvastikuregistrist, mis tõendab elusolekut;
Väljavõte Eesti rahvastikuregistrist, mis tõendab perekonnaseisu;
Väljavõte Eesti rahvastikuregistrist, mis käsitleb elukohta;
Karistusregistri väljavõte, mille kohaselt karistusregistrikanne puudub.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekirja, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekirja on olemas

Eestis on kvalifitseeritud kinnitatud tõlkeid tegema vandetõlgid.

[Vandetõlkide nimekirja](#)

Alates 1. jaanuarist 2020 on ametliku tõlke koostamise pädevus ainult vandetõlkidel. Peale Eesti vandetõlgi tõlke on Eesti ametiasutused kohustatud aktsepteerima ka dokumendi tõlke kinnitust, mille on teinud välisriigi vandetõlk, notar või muu vastava pädevusega ametiisik.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Haldusorgan, kellel on õigus väljastada ametlik dokument või kes säilitab dokumenti arhivaalina, võib väljastada ka sellise dokumendi ära kirja või väljavõtte ning selle õigsust ametlikult kinnitada.

Notaritel on õigus väljastada notariaalselt kinnitatud ära kirju.

Kinnitatud ära kirju perekonnaseisudokumentidest ei tehta, tõlkevorme väljastatakse ainult originaaldokumentidele.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

Kinnitatud tõlkeid

Kinnitatud tõlkeid saab ära tunda vandetõlgi allkirja ja pitsati jälgendiga. Vandetõlgi tõlge võib olla vormistatud ka digitaalselt. Sellisel juhul asendab vandetõlgi allkirja ja pitsati jälgendit tema digitaalallkirja.

Ametlikult kinnitatud ära kirjad

Ära kirja õigsuse ametlikuks kinnitamiseks tuleb sellel oleva teksti lõppu lisada kinnitusmärged, mis peab sisaldama:

- 1) selle dokumendi väljaandjat, väljaandmise kuupäeva ja asukohaviita dokumendiregistris;
- 2) kinnitust, et ära kirja on originaaliga samane;

3) kui originaali ei ole väljastanud ärakirja õigsust kinnitav haldusorgan, siis märkust, et ärakiri on väljastatud esitamiseks üksnes märkuses nimetatud haldusorganitele;

4) andmeid dokumendis sisalduvate lünkade, läbikriipsutuste, vahelekirjutuste, loetamatute tekstiosade, kustutamisläbide, muude dokumendi esialgse sisu muutmisele viitavate asjaolude või mitmelehelise dokumendi lahtikõitmise kohta;

5) kinnitamise kohta ja aega, kinnituse andnud isiku nime ja allkirja ning asutuse pitsati jäljendit.

Karistusregistrist väljastatakse paberkanalil allkirjastatud karistusregistri registreeritud.

Notariaalselt kinnitatud ärakirjad

Asjaolu notariaalseks kinnitamiseks teeb notar notariaalmärke, mis peab sisaldama notari tunnistust tema poolt kindlakstehtu kohta, notari allkirja ning värvipitsati jäljendit. Märkes näidatakse selle tegemise kuupäev ja koht. Notariaalmärke võib olla ka digitaalne. Sel juhul asendab notari allkirja ja värvipitsati jäljendit tema digitaalallkiri. Digitaalse märke saab teha vaid digitaalse dokumendi juurde.

Ärakirja õigsuse kinnitamisel märgib notar dokumendi esilehe ülaossa „ärakiri“. Nõue ei kehti digitaalse notariaalmärke puhul.

Viimati uuendatud: 02/05/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Kreeka

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Artikli 6 lõike 1 punkti a kohased aktsepteeritavad keeled on kreeka ja inglise keel.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Määruse (EL) 2016/1191 kohaldamisalasse kuuluvad avalikud dokumendid on järgmised:

justiitsministeeriumi vastutusallas:

karistusregistrikande puudumist käsitlevad dokumendid.

Siseministeeriumi vastutusallas:

sünni registreerimise tõend seoses sünniga ja täiskasvanu lapsendamisega (alaealise lapsendamine on salajane ja seda ei kajastata haldusdokumendis);

sünnitõend seoses sünniga, isiku elusolekuga või seoses füüsilise isiku nimega;

surmatõend seoses surmaga;

abielutõend seoses abielu ja abielulahutuse, lahuselu ja abielu kehtetuks tunnistamisega;

perekonnaseisutõend seoses perekonnaseisuga, abielulahutusega, lahuseluga, abielu kehtetuks tunnistamisega, vanemlusega, kodakondsusega, registreeritud kooseluga ja registreeritud kooselu lõpetamisega;

abiellumisluba seoses abieluvõimega;

registreeritud kooselu tõend seoses registreeritud kooseluga ja registreeritud kooselu lõpetamisega;

kodakondsuse tõend seoses kodakondsusega.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Sünni registreerimise tõend, surmatõend, abielutõend, abiellumisluba (abieluvõime), perekonnaseisutõend (abielu puhul tuleb esitada abieluteave ja registreeritud kooselu puhul registreeritud kooselu teave), registreeritud kooselu tõend, kodakondsuse tõend.

Karistusregistrikande puudumise tõendi puhul pole riigipõhiste kannete pealkirju peale nende, mis kuuluvad mitmekeelsete vormide standardosasse, mis on kõigile liikmesriikidele ühine.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Kodakondsust ja abiellumislubade väljastamist puudutavatel juhtudel aktsepteerivad omavalitsuste asjakohased asutused välisriikide dokumentide ametlikke tõlkeid, mille on koostanud:

välisministeeriumi tõlketeenistus või

dokumendi väljaandmisriigis asuva Kreeka konsulaadi volitatud alaline ametnik või

Joonia Ülikooli võõrkeelte, kirjaliku ja suulise tõlke teaduskonna lõpetanud tõlkija või

Kreeka advokaat, kes vastab advokatuuriseaduse (seadus nr 4194/2013, ametlik teataja, I seeria, nr 208) artiklis 36 sätestatud tingimustele.

Muudel juhtudel puudub selliste isikute nimekiri, kes on Kreeka õiguse kohaselt volitatud tegema kinnitatud tõlkeid.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Ametiasutused, kes on volitatud väljastama registreeritud aktide kinnitatud ärakirju, on akti väljastanud registripidajad. Kreeka rahvastikuregistrite väljastatud tõendite ärakirjade väljastamise kohta sätteid pole, sest kodanikud taotlevad iga kord nii palju tõendeid, kui neil on vaja eri ametiasutustele esitada.

Karistusregistrikande puudumise tõend väljastatakse järgmiselt: i) Kreekas sündinud isikutele väljastab tõendi nende sünnikoha esimese astme kohtu prokuratuur, täpsemalt karistusregistri osakond, samas kui ii) välismaal sündinud isikutele või sellistele isikutele, kelle sünnikoha pole võimalik kontrollida, väljastab tõendi justiitsministeeriumi keskasutus, täpsemalt karistusregistri ja armuandmise osakond.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

i. Et võõrkeelse dokumendi tõlget saaks pidada kehtivaks, peab sellele olema lisatud originaaldokument või võõrkeelse dokumendi kinnitatud ärakiri. Peale selle:

A. Välisministeeriumi tõlketeenistuse tõlgete korral peab tõlkija kinnitama, et asjaomane (tõlgitud) dokument vastab lisatud dokumendile; eelmainitud tõlketeenistus peab kinnitama tõlkija allkirja õigsust ja dokumendi lehtede kinnituskohas peab olema välisministeeriumi pitsat. Samuti peab tõlgitud dokument sisaldama tõlketeenistuse andmeid ja eelkõige peavad iga lehekülje päises olema kreeka, inglise ja prantsuse keeles sõnad „AMETLIK TÕLGE“; päis peab sisaldama ka tõlketeenistuses hoitava toimiku numbrit ning jalus peab sisaldama teavet teenistuse kohta, nimelt sõnu „KREEKA VABARIIK, VÄLISMINISTEERIUM, TÕLKETEENISTUS“, samuti kreeka, inglise ja prantsuse keeles;

B. Advokaadi tehtud tõlke korral peab olema tõendatud, et asjaomane (tõlgitud) dokument vastab lisatud dokumendile ning et advokaat oskab piisavalt hästi keeli, milles ta tõlkis, ning dokumendi lehtede kinnituskohas peab olema advokaadi pitsat;

C. Konsulaadi või saatkonna tõlgete korral piisab sellest, et tõlge on saadud neilt asutustelt ja nende kinnitatud, olenemata sellest, kes on tõlkijad ja milline on nende suhe konsulaadi või saatkonnaga.

ii. Et karistusregistrikande puudumise tõendi ärakirja saaks pidada kehtivaks, piisab sellest, kui selle on printinud riigi karistusregistri teabesüsteemi volitatud kasutaja. Iga karistusregistrikande puudumise tõendi ärakirja õigsust saab kontrollida, võrreldes selle „kontrollkoodi“ (kordumatu tunnus), selle viitenumbrit ja väljaandmise kuupäeva teabega, mis on esitatud riigi karistusregistri portaalis aadressil <http://www.ncris.gov.gr/portal/page/portal/epm> ja täpsemalt karistusregistrikannete kontrollimise jaotises.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Üksnes registripidaja võib teha kinnitatud ärakirju registri aktidest, mis lisatakse mitmekeelsetele standardvormidele. Neil kinnitatud ärakirjadel peab olema registripidaja allkiri ja asjaomase dokumendi väljastanud omavalitsuse pitsner.

Karistusregistrikande puudumise tõendite ärakirjade erijooned on kontrollkood, viitenumber, kuupäev ja vesimärk vormil.

Viimati uuendatud: 02/02/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Hispaania

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Hispaania keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Määruse artikli 2 kohaselt määruse kohaldamisalasse kuuluvad tõendavat laadi avalikud dokumendid ja viisid nende hankimiseks on järgmised: a) Sünd: sünnitõend (standardvorm). b) Elusolek: elusoleku ja perekonnaseisu tõend on dokument, mis tõendab isiku elusolekut ja tema perekonnaseisu. Isiku elusolekut ja seda, kas ta on vallaline, lesk või lahutatud, tõendab perekonnaseisuametnik (asjaomasel isikul tuleb minna perekonnaseisuametniku juurde). Elusoleku tõendamiseks võib minna ka notari juurde, kes koostab üldjuhul notariaaldokumendi selle kohta, et isik viibis tema juures. Kui isik soovib tõendada, et ta on vallaline, lesk või lahutatud, saab ta selleks anda vande all või ausõnalise kinnituse perekonnaseisuametniku juures või taotleda notariaaldokumenti. Selleks tuleb isikul minna notari või elukohajärgse perekonnaseisuametniku või tema esindajal isiku või esindaja elukohajärgse kohtuniku juurde. c) Surm: rahvastikuregistri tõend (standardvorm). d) Nimi: rahvastikuregistri tõend (sünnitõend). e) Abielu, sealhulgas abieluvõime ja perekonnaseis: perekonnaseisu tõend puudub, selle asemel kasutatakse sünnitõendit. Abiellumiseks esitatakse rahvastikuregistri tõend. Abielu tõendamiseks piisab samuti perekonnaseisuameti välja antud abielutõendist. Abieluvõime tõendamiseks tuleb algatada abieluvõime tõendi taotlemise menetlus (mida teeb kuni 30. juunini 2020 pädev perekonnaseisuasutus või vajaduse korral perekonnaseisu keskasutus või konsulaat). Menetlus võib olla keerulisem, kui olukord on rahvusvaheline (abikaasa on välismaalane või abielu sõlmitakse väljaspool Hispaaniat). f) Abielulahutus, lahuselu või abielu kehtetuks tunnistamine: rahvastikuregistri tõend koos märkustega. g) Registreeritud kooselu, sealhulgas registreeritud koosellu astumise võime ja registreeritud kooselu staatus: registreeritud kooselu registreerimisega tegeleva haldusasutuse tõend või vajaduse korral notariaaldokument. h) Registreeritud kooselu lõpetamine, lahuselu või registreeritud kooselu kehtetuks tunnistamine: Hispaania menetlusõiguses ei ole sätestatud registreeritud lahuselu ega registreeritud kooselu kehtetuks tunnistamist. Registreeritud kooselu ja selle kehtetuks tunnistamist tõendatakse kooseluregistri tõendiga, kuigi Hispaanias puudub ühtne kooseluregister, või notariaaldokumendiga. (30. oktoobri 2015. aasta kuningliku dekreetseadusega nr 8 heaks kiidetud ümbersõnastatud sotsiaalkindlustusseaduse (*Texto Refundido de la Ley de Seguridad Social*) artikkel 221). i) Vanemlus: rahvastikuregistri tõend. j) Lapsendamine: rahvastikuregistri tõend. k) Alaline asukoht ja /või elukoht: alalist asukohta tõendatakse kohaliku omavalitsuse tõendiga ja elukohta kohaliku omavalitsuse tõendi või notariaaldokumendiga. l) Kodakondsus: rahvastikuregistri tõend. m) Karistusregistrikande puudumine, tingimusel et liidu kodaniku kodakondsusjärgse liikmesriigi asutused väljastavad sellesisulisi avalikke dokumente: justiitsministeeriumi tõend. Avalikud dokumendid, mille esitamist võidakse nõuda liidu kodanikelt, kes elavad liikmesriigis, mille kodanikud nad ei ole, kui need kodanikud soovivad hääletada või kandideerida Euroopa Parlamendi või elukohajärgse liikmesriigi kohaliku omavalitsuse valimistel vastavalt direktiivis 93/109/EÜ ja nõukogu direktiivis 94/80/EÜ sätestatud tingimustele: kohaliku omavalitsuse tõend.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Hispaania väljaantavate avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid:

a) rahvastikuregistri tõendid järgmiste asjaolude kohta:

sünd;

elusolek;

surm;

abielu;

perekonnaseis;

abieluvõime;

b) karistusregistri väljavõtted.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Kohustuslik on kasutada vandetõlke, kelle nimekirja avaldab välisasjade, Euroopa Liidu asjade ja koostöö ministeerium (25. märtsi 2014. aasta seaduse nr 2 (riigi välistegevuse ja -teenistuse kohta (*Ley de la Acción y del Servicio Exterior del Estado*)) kuuteistkümnnes lisasäte ametlike suuliste ja kirjalike tõlgete kohta). <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAICiudadano/Documents/Listado%20actualizado.pdf>

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Avalike dokumentide autentsete ärakirjadega seoses on Hispaanias määruse kohaldamisega tegelevad pädevad asutused notarid ja perekonnaseisuametnikud oma pädevuse piires.

Kinnitatud ärakirjadena käsitatakse avalike dokumentide autentseid ärakirju, mille on teinud ametiasutus, kes dokumendi välja andis või selle ehtsust kinnitas. Notariaaldokumendid esitatakse üldiselt ärakirjana ja kohtudokumentide puhul tõendatakse nende ehtsust või esitatakse tõestatud ärakirj. Vajaduse korral lisatakse neile dokument, milles kinnitatakse nende autentsust. 7. jaanuari 2000. aasta seaduse nr 1 (tsiviilkohtuseadustiku (*Ley de Enjuiciamiento Civil*)) artiklid 134, 501, 502 ja 504.

Haldusdokumentide puhul väljastatakse tõend tehtud otsuse kohta. 1. oktoobri 2015. aasta seaduse nr 39 (riigiasutuste üldiste haldusmenetluste kohta (*Ley del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas*)) artikkel 52.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Mõnel dokumendil on ettenähtud vorm (rahvastikuregistri tõenditel), kuid teiste puhul standardvorm puudub. Kui vorm puudub, tuleb kinnitatud tõlkele lisada ärakirj või tõestatud ärakirj.

Kinnitatud tõlkeid reguleeritakse 25. märtsi 2014. aasta seaduse 2/2014 (riigi välistegevuse ja -teenistuse kohta) 16. lisasättega (Hispaania ametlik väljaanne 74, 26. märts 2014).

Notari kinnitatud ärakirj esitatakse riiklikust rahapajast ja trükikojast (*Fábrica Nacional de Moneda y Timbre – FNMT*) isiklikult notarile saadetud paberil ja sellele kleebitakse notarite üldnõukogult (*Consejo General del Notariado*) saadud turvamark ning lisatakse pitsner, notari märk, allkiri ja initialsid. Notari kasutatud paberil on FNMT hologramm.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonete kohta

Notari kinnitatud ärakirju on lihtne ära tunda, sest need esitatakse notari paberil, millele lisatakse nummerdatud mark ja notari allkiri. Notari värvipitseriile lisatakse turvamark ja juhul, kui tegu on originaali kinnitatud ärakirjaga, ka ehtsust tõendav tempel (*sello de legitimaciones*). Notar lisab oma allkirja ja initialsid dokumentidele, mille ehtsust ta kinnitab. Määruses (EL) 2016/1191 ja seega ka käesoleval teabelehel nõutud teave on ilmselt seotud paberikandjal kohtu- ja haldusdokumentidega, millel on rahvastikuregistri standardvormide puhul trükitud päis (autonoomse piirkonna erijoonetega). Samas ei tohi unustada,

et Hispaanias rakendatakse ulatuslikult e-valitsust, mis võimaldab valideerida allkirja selle andnud isiku elektroonilise tunnuse järgi ja kohaldada Euroopa e-valitsuse põhimõtteid (1. oktoobri 2015. aasta seadus nr 39 riigiasutuste üldiste haldusmenetluste kohta ja 5. oktoobri 2015. aasta seadus nr 42, millega reformitakse 7. jaanuari 2000. aasta seadust nr 1 (tsiviilmenetlusseadustikku)).

Viimati uuendatud: 12/07/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Prantsusmaa

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Prantsuse keel.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Avalike dokumentide näitlik loetelu:

a) sünd:

- sünnitõend (*acte de naissance*);
- ajutine sünnitõend (*acte provisoire de naissance*), kui tegu on vastsündinud leidlapsega või riigi eestkoste all oleva alaealisega (*pupille de l'Etat*), kellel puudub teadaolevalt sünnitõend või kelle puhul on taotletud ema isiku saladuses hoidmist;
- kohtuotsus sünni registreerimise kohta (*jugement déclaratif de naissance*);
- kohtuotsus sünnitõendi väljastamise kohta (*jugement supplétif d'acte de naissance*);
- ametlik tõend (*acte de notoriété*), mille väljastab notar või diplomaatiline või konsulaaresindus abielluda soovivale isikule, kellel ei ole võimalik hankida sünnitõendi täielikku ärakirja; – ametlik tõend, mis väljastatakse isikule, kellel ei ole võimalik hankida selliste perekonnaseisuaktide ärakirju, mille originaalid on hävinud või kadunud õnnetusjuhtumi või sõjategevuse tõttu;
- varjupaigaõiguse ameti (*Office français de protection des réfugiés et apatrides*, allpool „OFPRA“) väljastatud sünnitõend;
- prefekti antav päritolutunnistus (*certificat d'origine du préfet*), mis asendab sünnitunnistust juhul, kui ei ole koostatud ajutist sünnitõendit ja kui on taotletud ema isiku saladuses hoidmist;
- esimese astme kohtu (*tribunal de grande instance*) esimehe parandusotsus (*jugement de rectification*) sünnitõendi kohta;

b) elusolek:

- elusolekutõend (*certificat de vie*);

c) surm:

- surmatõend (*acte de décès*);
- surmatõendi kanne (*transcription de l'acte de décès*) surnu elukoha registris;
- surnultsünni tõend (*acte d'enfant sans vie*);
- sünnitõend;
- täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse (*jugement d'adoption plénière*) resolutsiooni ärakirju, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;
- kohtuotsus surnuks tunnistamise kohta (*jugement déclaratif de décès*);
- kohtuotsus teadmata kadunuks tunnistamise kohta (*jugement de déclaration d'absence*);
- kohtuotsus sünni- või surmatõendi väljastamise kohta (*jugement supplétif d'acte de naissance ou de décès*);
- ametlik tõend, mis väljastatakse isikule, kellel ei ole võimalik hankida selliste perekonnaseisuaktide ärakirju, mille originaalid on hävinud või kadunud õnnetusjuhtumi või sõjategevuse tõttu;
- esimese astme kohtu (*tribunal de grande instance*) esimehe parandusotsus surmatõendi kohta;
- märke „Mort en déportation“ (isik, kes on surnud küüditatuna või vangilaagris);
- märke „Victime du terrorisme“ (terrorismiohver);
- märke „Mort pour la France“ (surnud Prantsusmaa eest);
- märke „Mort pour le service de la Nation“ (surnud rahvast teenides);
- OFPRA väljastatud surmatõend;

d) nimi:

- sünnitõend;
- täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ärakirju, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;
- lapsendamist käsitlev kohtuotsus, mis puudutab lapse perekonnanime (*jugement d'adoption statuant sur le nom*);
- mittetäieliku lapsendamist käsitleva kohtuotsuse (*jugement d'adoption simple*) resolutsiooni ärakirju;
- kohtuotsus mittetäieliku lapsendamise tühistamise kohta (*jugement de révocation de l'adoption simple*);
- perekonnaseisuametniku kinnitatud ühisavaldus (*acte de déclaration conjointe*) perekonnanime valiku kohta;
- vastuseis perekonnaseisuametnikule teatatud perekonnanimele;
- perekonnaseisuametniku kinnitatud avaldus (*acte de déclaration*) perekonnanime muutmise kohta;
- määrus perekonnanime muutmise kohta (*décret de changement de nom*);
- perekonnaseisuametniku otsus, mis puudutab perekonnanime muutmist selle ühtlustamiseks välisriigi perekonnaseisuametniku registreeritud nimega;
- kohtuotsus perekonnanime kohta (*jugement statuant sur le nom*) tulenevalt muudatusest põlvnemises;

e) abielu, sealhulgas abieluvõime ja perekonnaseis

- abielutõend (*acte de mariage*);
- sünnitõend;
- ametlik tõend, mis väljastatakse isikule, kellel ei ole võimalik hankida selliste perekonnaseisuaktide ärakirju, mille originaalid on hävinud või kadunud õnnetusjuhtumi või sõjategevuse tõttu;
- kohtuotsus sünni- või abielutõendi väljastamise kohta (*jugement supplétif d'acte de naissance ou de mariage*);
- täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ärakirju, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;
- tõend ilmaliku abielu kohta (*certificat de célébration civile du mariage*);
- diplomaatilise või konsulaaresinduse väljastatav abieluvõimetõend (*certificat de capacité à mariage*);
- punktis f nimetatud otsused, välja arvatud kehtetuks tunnistamise otsus;
- abieluvaralepingu (*contrat de mariage*) olemasolu notariaalne kinnitus (*certificat du notaire*);
- esimese astme kohtu (*tribunal de grande instance*) esimehe parandusotsus abielutõendi kohta;

– OFPRA väljastatud abielutõend;

f) abielulahutus, lahuselu või abielu kehtetuks tunnistamine

– tõend abielu vastastikkusel kokkuleppel lahutamise nõusoleku (*convention de divorce par consentement mutuel*) kandmise kohta notari ametlike dokumentide registrisse;

– kinnitus abielu vastastikkusel kokkuleppel lahutamise nõusoleku esitamise kohta;

– kohtuotsus abielu lahutamise kohta (*jugement de divorce*);

– kohtuotsus lahuselu kohta (*jugement de séparation de corps*);

– kohtuotsus abielu kehtetuks tunnistamise kohta (*jugement d'annulation du mariage*);

– kohtuotsus sünni- või abielutõendi väljastamise kohta;

g) registreeritud kooselu (sealhulgas registreeritud koosellu astumise võime ja registreeritud kooselu staatus)

– kohtuotsus sünnitõendi väljastamise kohta;

– vabaabieluleping (*convention de PACS*), mille on kinnitanud perekonnaseisumetnik, diplomaatiline esindaja või konsulaarametnik (varem esimese astme kohtu (*tribunal d'instance*) kohtusekretär);

– notariaalselt tõestatud vabaabieluleping;

– kinnitus vabaabielulepingu sõlmimise/muutmise/lõpetamise registreerimise kohta, mille on väljastanud notar, perekonnaseisumetnik või (kuni 31. oktoobrini 2017) esimese astme kohtu (*tribunal d'instance*) kohtusekretär;

– perekonnaseisu keskbüroo (*Service central d'état civil*, allpool „SCEC“) tõend vabaabielulepingu puudumise kohta;

– sünnitõend;

– täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ära kiri, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;

– surmatõend;

h) registreeritud kooselu lõpetamine, lahuselu või registreeritud kooselu kehtetuks tunnistamine

– sünnitõend, millel on märged vabaabielulepingu lõpetamise või kehtetuks tunnistamise kohta;

– kinnitus vabaabielulepingu lõpetamise registreerimise kohta, mille on väljastanud notar, perekonnaseisumetnik või (kuni 31. oktoobrini 2017) esimese astme kohtu (*tribunal d'instance*) kohtusekretär;

– kohtuotsus lahuselu kohta;

– kohtuotsus vabaabielulepingu kehtetuks tunnistamise kohta;

– SCECi tõend vabaabielulepingu puudumise kohta (*certificat de non-PACS*);

i) põlvnemine

– perekonnaseisumetniku juures kinnitatud akt lapse omaksvõtu kohta (*acte de reconnaissance*);

– notariaalselt tõestatud akt lapse omaksvõtu kohta;

– sünni- või elukoha esimese astme kohtu (*tribunal d'instance*) väljastatud ametlik tõend, millega tõendatakse lapse/vanema staatust (*possession d'état*);

– kohtuotsuse alusel koostatud perekonnaseisutõend (*jugement supplétif d'acte de l'état civil*);

– esimese astme kohtu otsus (*jugement du tribunal de grande instance*), millega põlvnemine tuvastatakse või tunnistatakse kehtetuks;

j) lapsendamine:

– täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ära kiri, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;

– kohtuotsus sünnitõendi väljastamise kohta;

– kohtuotsus lapsendamise kohta;

– mittetäielikku lapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ära kiri;

– kohtuotsus mittetäieliku lapsendamise tühistamise kohta;

– kohtuotsus riigipoolse lapsendamise kohta (*adoption par la Nation*);

k) asukoht ja/või elukoht:

– elukohatõend (*attestation de résidence*) (välismaal elavad prantslased);

– tõendid elukoha vahetamise kohta (*attestations de changement de résidence*) (välismaal elavad prantslased);

l) kodakondsus ja/või rahvus:

– tunnistus Prantsuse kodakondsuse kohta (*certificat de nationalité française*);

– ära kiri haldusastute tehtud otsusest, mis puudutab naturaliseerimist (*décret de naturalisation*) või Prantsuse kodakondsuse tagasiandmist (*décret de réintégration dans la nationalité française*);

– deklaratsioon Prantsuse kodakondsuse kohta (*déclaration de nationalité française*), millele on lisanud märke registreerimise kohta kas esimese astme kohtu (*tribunal d'instance*) peakohtusekretär (kui deklaratsioon on esitatud Prantsusmaal), haldusastute või siis Prantsusmaa konsul (kui deklaratsioon on esitatud välisriigis) ja mille on registreerinud esimese astme kohtu peakohtusekretär (kui deklaratsioon on esitatud Prantsusmaal), justiitsministeerium (kui deklaratsioon on esitatud välisriigis) või naturalisatsiooniga tegelev ministeerium (kui tegu on deklaratsiooniga tulenevalt prantslasest abikaasaga sõlmitud abielust);

– tõestatud ära kiri kohtuotsuse kohta (*expédition d'une décision de justice*) ja sellega koos kinnitus, et otsust ei ole vaidlustatud (*certificat de non recours*);

– sünnitõend, millel on märged ühe kohta eeltoodud elementidest;

m) karistusregistri väljavõte, mille kohaselt karistusregistrikanne puudub tingimusel, et liidu kodanikule on vastavad dokumendid väljastanud selle liikmesriigi ametiasutus, mille kodakondsust asjaomane kodanik omab

– karistusregistri väljavõte „bulletin n°3“: kanne puudub.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Sündi puudutav vorm (1)

– sünnitõend;

– ajutine sünnitõend, kui tegu on vastsündinud leidlapsega või riigi eestkostes all oleva alaealisega, kellel puudub teadaolevalt sünnitõend või kelle puhul on taotletud ema isiku saladuses hoidmist;

– kohtuotsus sünni registreerimise kohta;

– kohtuotsus sünnitõendi väljastamise kohta;

– ametlik tõend, mille väljastab notar või diplomaatiline või konsulaaresindus abielluda soovivale isikule, kellel ei ole võimalik hankida sünnitõendi täielikku ära kirja;

– ametlik tõend, mis väljastatakse isikule, kellel ei ole võimalik hankida selliste perekonnaseisuaktide ära kirja, mille originaalid on hävinud või kadunud õnnetusjuhtumi või sõjategevuse tõttu;

- sünnitõendit asendav OFPRA tõend;
 - prefekti antav päritolutunnistus, mis asendab sünnitunnistust juhul, kui ei ole koostatud ajutist sünnitõendit ja kui on taotletud ema isiku saladuses hoidmist;
 - esimese astme kohtu (*tribunal de grande instance*) esimehe parandusotsus sünnitõendi kohta;
- elusolekut puudutav vorm (2)
- elusolekutõend (prantsuse kodanik välisriigis);
- surma puudutav vorm (3)
- surmatõend;
 - surmatõendi kanne surnu elukoha registris;
 - surnultsünni tõend;
 - sünnitõend;
 - täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ära kiri, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;
 - kohtuotsus surnuks tunnistamise kohta;
 - kohtuotsus teadmata kadunuks tunnistamise kohta;
 - kohtuotsus sünni- või surmatõendi väljastamise kohta;
 - ametlik tõend, mis väljastatakse isikule, kellel ei ole võimalik hankida selliste perekonnaseisuaktide ära kirju, mille originaalid on hävinud või kadunud õnnetusjuhtumi või sõjategevuse tõttu;
 - esimese astme kohtu (*tribunal de grande instance*) esimehe parandusotsus surmatõendi kohta;
 - märke „Mort en déportation“ (isik, kes on surnud küüditatuna või vangilaagris);
 - märke „Victime du terrorisme“ (terrorismiohver);
 - märke „Mort pour la France“ (surnud Prantsusmaa eest);
 - märke „Mort pour le service de la Nation“ (surnud rahvast teenides);
 - surmatõendit asendav OFPRA tõend;
- abielu puudutav vorm (4)
- sünnitõend;
 - abielutõend;
 - kohtuotsus sünni- või abielutõendi väljastamise kohta;
 - täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ära kiri, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;
 - tõend ilmaliku abielu kohta;
 - otsus abielulahutuse või lahusele kohta;
 - abieluvaralepingu olemasolu notariaalne kinnitus;
 - ametlik tõend, mis väljastatakse isikule, kellel ei ole võimalik hankida selliste perekonnaseisuaktide ära kirju, mille originaalid on hävinud või kadunud õnnetusjuhtumi või sõjategevuse tõttu;
 - esimese astme kohtu (*tribunal de grande instance*) esimehe parandusotsus abielutõendi kohta;
 - abielutõendit asendav OFPRA tõend;
- abieluvõimet puudutav vorm (5)
- diplomaatilise või konsulaaresinduse väljastatav abieluvõimetõend;
- perekonnaseisu puudutav vorm (6)
- abielutõend;
 - sünnitõend;
 - ajutine sünnitõend, kui tegu on vastsündinud leidlapsega või riigi eestkoste all oleva alaealisega, kellel puudub teadaolevalt sünnitõend või kelle puhul on taotletud ema isiku saladuses hoidmist;
 - kohtuotsus sünni registreerimise kohta;
 - kohtuotsus sünni- või abielutõendi väljastamise kohta;
 - ametlik tõend, mille väljastab notar või diplomaatiline või konsulaaresindus abielluda soovivale isikule, kellel ei ole võimalik hankida sünnitõendi täielikku ära kirja;
 - ametlik tõend, mis väljastatakse isikule, kellel ei ole võimalik hankida selliste perekonnaseisuaktide ära kirju, mille originaalid on hävinud või kadunud õnnetusjuhtumi või sõjategevuse tõttu;
 - sünnitõendit asendav OFPRA tõend;
 - esimese astme kohtu (*tribunal de grande instance*) esimehe parandusotsus sünnitõendi kohta;
 - diplomaatilise või konsulaaresinduse väljastatav tõend vallalisuse kohta (*certificat de célibat*);
- registreeritud kooselu puudutav vorm (7)
- sünnitõend;
 - täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ära kiri, mis on võrdsustatud sünnitõendiga;
 - kohtuotsus sünnitõendi väljastamise kohta;
 - surmatõend;
 - surmatõendi kanne surnu elukoha registris;
 - vabaabieluleping (*convention de PACS*), mille on kinnitanud perekonnaseisumetnik, diplomaatiline esindaja või konsulaarametnik (varem esimese astme kohtu (*tribunal d'instance*) kohtusekretär);
 - notariaalselt tõestatud vabaabieluleping;
 - kinnitus vabaabielulepingu sõlmimise/muutmise/lõpetamise registreerimise kohta, mille on väljastanud perekonnaseisumetnik (varem esimese astme kohtu (*tribunal d'instance*) kohtusekretär) või notar;
 - SCECi tõend vabaabielulepingu puudumise kohta;
- registreeritud kooselu lepingu sõlmimise võimet puudutav vorm (8)
- sünnitõend (millel puudub märke vabaabielulepingu kohta; vt vormi punkt 5.2);
- registreeritud kooselu olekut puudutav vorm (9)
- sünnitõend (välja arvatud välismaal sündinud välisriigi kodanike puhul);
 - täislapsendamist käsitleva kohtuotsuse resolutsiooni ära kiri, mis on võrdsustatud sünnitõendiga (välja arvatud välismaal sündinud välisriigi kodanike puhul);
 - kohtuotsus sünnitõendi väljastamise kohta (välja arvatud välismaal sündinud välisriigi kodanike puhul);

- surmatõend;
- surmatõendi kanne surnu elukoha registris;
- SCECi tõend vabaabielulepingu puudumise kohta (välja arvatud välismaal sündinud välisriigi kodanike puhul);

ASUKOHTA ja/või ELUKOHTA puudutav vorm (10)

- elukohatõend (välismaal elavad prantslased);
- tõendid elukoha vahetamise kohta (välismaal elavad prantslased);

karistusregistri väljavõtet puudutav vorm (11)

- karistusregistri väljavõte „bulletin n°3“.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas
Vandetõlgid peavad olema kohtu heakskiidetud eksperdid; ekspertide loetelud (neis kõigis on ametlike tõlkijate (vandetõlkide) jaotis) on esitatud kassatsioonikohtu veebisaidil aadressil

https://www.courdecassation.fr/informations_services_6/experts_judiciaires_8700.html .

Pädevate tõlkijate loetelusid uuendatakse igal aastal ja need pannakse üles järgmisele veebisaidile:

[kassatsioonikohtu tunnustatud eksperdid](#);

[heakskiidetud ekspertide loetelud](#), mille on koostanud **36 apellatsioonikohtu** ja kuhu kuuluvad **jaotisesse „Kirjalik ja suuline tõlge“ kantud spetsialistid**.

Apellatsioonikohtud uuendavad enda koostatud loetelusid ise ja edastavad need erineva sagedusega kassatsioonikohtule. Mõnikord on võimalik leida värskem kohtu poolt heakskiidetud ekspertide loetelu otse teatavate apellatsioonikohtude veebisaitide küllastades.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Enekõike tuleb märkida, et teatavaid koopiaid ja ära kirju saavad väljastada ainult haldus- või kohtuasutused või õiguspraktikud. **Selliste dokumentide hulka kuuluvad kohtudokumentide või notariaalsete aktide ära kirjad, mida saavad väljastada ainult kohtukantselei või ministeeriumi ametnikud** (näiteks notarid, kohtuaiturid või perekonnaseisuametnikud nende perekonnaseisuaktide puhul, mille nad on hoiule võtnud).

Muude dokumentide suhtes kaotati üldsuse ja ametiasutuste suhete seadustiku (*Code des relations entre le public et l'administration*) artikliga R113-10 nõue esitada haldusmenetlustes selliste dokumentide kinnitatud fotokoopiaid, mille on väljastanud haldusasutus ja millest tavalise fotokoopia esitamine ei ole mõne õigusaktiga juba lubatud. Teisalt on selle sama tekstiga ette nähtud, et **avalikkuse soovil jätkavad haldusasutused välisriikide nõutavate ära kirjade kinnitamist**. Selliseid ära kirju väljastavate asutuste kohta puudub loetelu kui selline. Samas on kohalike omavalitsuste üldseadustiku (*Code général des collectivités territoriales*) artikliga R. 2122-8 ette nähtud, et sel eesmärgil esitatud dokumentide õigsust võivad kinnitada **kohaliku omavalitsuse juht ja tema poolt selleks volitatud kohaliku omavalitsuse ametnikud**.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

Formaalselt ei ole kinnitatud tõlkeid reguleeritud ühegi õigusnormiga.

Samas on kinnitatud tõlge võimalik ära tunda järgmiste elementide järgi.

Esiteks peab tõlke olema teinud tõlkija, kes on kantud apellatsioonikohtu või kassatsioonikohtu ekspertide loetellu.

Teiseks on vandetõlkel harilikult järgmised elemendid:

- sellel on märge „tõlke vastavus originaalile on kinnitatud“ (*certifiée conforme à l'original*);
- leheküljed on nummerdatud ja igal leheküljel on tõlkija käsikirjalised initsiaalid;
- viimasel leheküljel on vannutatud eksperti allkiri, pitsati jäljend ja nimi;
- tõlkel on teksti kordumatu registrikood (numbri määrab ekspert ning see on sama nii originaali kui ka selle tõlke puhul).

Samas ei ole ükski neist neljast elemendist kohustuslik.

Ära kirjad, mille vastavust originaalile on kinnitatud, on varustatud nende vastavust tõendava pitsati jäljendiga ning kinnitav asutus on need dateerinud ja allkirjastanud.

Seevastu kinnitatud koopiaid või kohtudokumentide või notariaalsete aktide ära kirju võivad väljastada ainult selle akti hoiule võtnud ametiasutused, mille koopia või ära kirja väljastatakse. Koopiaid ja ära kirjad dateeritakse ja allkirjastatakse ja neile lüüakse vajaduse korral dokumendi koostanud asutuse tempel. Perekonnaseisuaktide ära kirjad ja väljavõtetel on omavalitsusüksuse, diplomaatilise või konsulaaresinduse või välisministeeriumi perekonnaseisu keskbüroo tempel ning need on dateerinud ja allkirjastanud akti hoiule võtnud perekonnaseisuametnik.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Ära kirjad, mille vastavust originaalile on kinnitatud, on varustatud nende vastavust tõendava pitsati jäljendiga ning kinnitav asutus on need dateerinud ja allkirjastanud.

Seevastu kinnitatud koopiaid või kohtudokumentide või notariaalsete aktide ära kirju võivad väljastada ainult selle akti hoiule võtnud ametiasutused, mille koopia või ära kirja väljastatakse. Koopiaid ja ära kirjad dateeritakse ja allkirjastatakse ja neile lüüakse vajaduse korral dokumendi koostanud asutuse tempel. Perekonnaseisuaktide ära kirjad ja väljavõtetel on omavalitsusüksuse, diplomaatilise või konsulaaresinduse või välisministeeriumi perekonnaseisu keskbüroo tempel ning need on dateerinud ja allkirjastanud akti hoiule võtnud perekonnaseisuametnik.

Viimati uuendatud: 23/04/2020

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlkeid on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Horvaatia

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul
Horvaatia Vabariik aktsepteerib avalikke dokumente ainult horvaadi keeles, st ta ei aktsepteeri avalikke dokumente muudes ELi liikmesriikide ametlikes keeltes.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide loetelu:

- sünnitõend (*rodni list*) (I lisa)
- surmatõend (*smrtni list*) (III lisa)
- abielutõend (*vjenčani list*) (IV lisa)
- vallalisuse tõend (*potvrda o slobodnom bračnom stanju*) (VI lisa)
- registreeritud kooselu tõend (*potvrda o životnom partnerstvu*) (VII lisa)
- alalise asukoha ja/või elukoha tõend (*uvjerenje o prebivalištu i/ili boravištu*) (X lisa)
- karistusregistrikande puudumise tõend (*potvrda o nepostojanju kaznene evidencije*) (XI lisa)

Märkus: I–VII lisas osutatud avalikke dokumente annab välja avaliku halduse ministeerium (*Ministarstvo uprave*), XI lisas osutatud avalikke dokumente siseministeerium (*Ministarstvo unutarnjih poslova*) ja XI lisas osutatud avalikke dokumente justiitsministeerium (*Ministarstvo pravosuđa*).

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Nende avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid:

- sünnitõend (I lisa)
- surmatõend (III lisa)
- abielutõend (IV lisa)
- vallalisuse tõend (VI lisa)
- registreeritud kooselu tõend (VII lisa)
- alalise asukoha ja/või elukoha tõend (X lisa)
- karistusregistrikande puudumise tõend (XI lisa)

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Horvaatia õiguse kohaselt on kinnitatud tõlkeid kvalifitseeritud tegema kohtutõlgid.

Ajakohane kohtutõlkide nimekiri justiitsministeeriumi veebisaidil:

<https://pravosudje.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Pravo%20na%20pristup%20informacijama/Registri%20i%20baze%20podataka/Popis%20stalnih%20sudskih%20tumaca.pdf>

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Horvaatia õiguse kohaselt võivad avalike dokumentide kinnitatud ärakirju väljastada notarid (*javni bilježnici*). Kvalifitseeritud notarite loetelu (*Imenik javnih bilježnika*) haldab Horvaatia Notarite Koja (*Hrvatska javnobilježnička komora*) eestseisus (*Upravni odbor*) ja sellega saab tutvuda koja veebisaidil <http://www.hjk.hr/Uredi>

<http://www.hjk.hr/Uredi>

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad saab ära tunda tavalise visuaalse kontrolli teel, sest iga tõlge või ära kiri kannab kohtutõlgi või notari templi, mis näitab selgelt, et asjaomane dokument on tõlge või ära kiri.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonete kohta

Kinnitatud ärakirja erijoon on selle koostanud notari tempel.

Viimati uuendatud: 30/07/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlkeid on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Itaalia

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Aktsepteeritakse järgmisi keeli:

- **itaalia keel** (ametlik riigikeel);
- **saksa keel** eristaatusega Trentino Alto Adige regioonis (alus: Vabariigi Presidendi 31. augusti 1972. aasta dekreet nr 670 ja Vabariigi Presidendi 15. juuli 1988. aasta dekreet nr 574) ;
- **prantsuse keel** eristaatusega Valle d'Aosta regioonis (alus: põhiseadust täiendava 26. veebruari 1948. aasta seaduse nr 4 artikkel 38);
- **sloveeni keel** eristaatusega Friuli Venezia Giulia regioonis (alus: 23. veebruari 2001. aasta seaduse nr 38 artikkel 8).

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Määruse artikli 6 lõike 1 punktis b osutatud dokumentide hulka kuuluvad järgmised rahvastikuandmetega seotud dokumendid.

Kohaldamisala	Avalikud dokumendid
Sünd	sünnitõend (<i>certificato di nascita</i>) sünnitõendi väljavõte (<i>estratto dell'atto di nascita</i>) sünnitõendi täielik ära kiri (<i>copia integrale atto di nascita</i>)
Elusolek	tõend elusoleku kohta (<i>certificato di esistenza in vita</i>)
Surm	surmatõend (<i>certificato di morte</i>); surmaakti väljavõte (<i>estratto atto di morte</i>); Surmatõendi täielik ära kiri (<i>copia integrale atto di morte</i>)
Nimi	sünnitõend sünnitõendi väljavõte sünnitõendi täielik ära kiri
Abielu, sealhulgas abieluvõime ja perekonnaseis	abielutõend (<i>certificato di matrimonio</i>) abielutõendi väljavõte (<i>estratto dell'atto di matrimonio</i>) abielutõendi täielik ära kiri (<i>copia integrale atto di matrimonio</i>) tõend abieluvõime kohta (või tõend abiellumist takistavate asjaolude puudumise kohta (<i>nulla osta</i>)) perekonnaseisutõend (<i>certificato di stato civile</i>) sünnitõendi väljavõte
Abielulahutus, lahuselu või abielu kehtetuks tunnistamine	abielutõend abielutõendi väljavõte lahuselu/abielulahutuse kokkuleppe täielik ära kiri sünnitõendi väljavõte
Registreeritud kooselu, sealhulgas registreeritud koosellu astumise võime ja registreeritud kooselu staatus	registreeritud kooselu tõend registreeritud koosellu astumise akti väljavõte registreeritud koosellu astumise akti täielik ära kiri registreeritud koosellu astumise võime sünnitõendi väljavõte
Registreeritud kooselu lõpetamine	registreeritud koosellu astumise akti väljavõte

	sünnitõendi väljavõte
Põlvnemine	sünnitõendi väljavõte, millele on märgitud isa ja ema
Asukoht ja/või elukoht	elukohatõend
Kodakondsus	kodakondsustunnistus sünnitõendi väljavõte
Lapsendamise	sünnitõendi väljavõte
Karistusregistrikande puudumine	karistusregistri väljavõte

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Avalikud dokumendid	Mitmekeelne standardvorm
Sünnitõend	I lisa — Sünd
Tõend elusoleku kohta	II lisa — elusolek
Surmatõend	III lisa — surm
Abielutõend	IV lisa — abielu
Tõend abieluvõime kohta (või tõend abiellumist takistavate asjaolude puudumise kohta)	V lisa — abieluvõime
Perekonnaseisutõend	VI lisa — perekonnaseis
Registreeritud kooselu tõend;	VII lisa — registreeritud kooselu
Tõend registreeritud koosellu astumise võime kohta	VIII lisa — registreeritud koosellu astumise võime
Tõend registreeritud kooselu staatuse kohta	IX lisa — tõend registreeritud kooselu staatuse kohta
Elukohatõend	X lisa — asukoht ja/või elukoht
Karistusregistri väljavõte	XI lisa — karistusregistrikande puudumine

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas
Ametlikku loetelu tõlkijate ja tõlkide kohta ei ole olemas. Samas on kohtute juures registrid, kuhu tõlkija või tõlk võib end kirja panna konsultandina.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Vabariigi Presidendi 28. detsembri 2000. aasta dekreeidi nr 445 artikli 18 lõike 2 esimese lause kohaselt võivad ärakirjade õigsust kinnitada järgmised isikud:

- ametnik, kes ärakirja väljastas, kes on originaaldokumendi hoiule võtnud või kellele dokument tuleb esitada;
- notar;
- kohtusekretär;
- omavalitsusüksuse peasekretär (*segretario comunale*) või muu omavalitsusüksuse juhi volitatud ametnik.

Rahvastikuregistri ja perekonnaseisuameti ülesandeid – mis kuuluvad riigi pädevusse – täidavad rahvastikuandmete valdkonnas omavalitsusüksuste juhid kui riigiametnikud, samuti nende poolt volitatud töötajad.

NB: rahvastikuandmete valdkonnas väljastavad rahvastikuregistritõendeid (*certificati anagrafico*) (Vabariigi Presidendi dekreeidi nr 223/1989 artikkel 33) ja vastavatesse registritesse kantud perekonnaseisuaktide väljavõtteid (*estratti degli atti di stato civile*) (Vabariigi Presidendi dekreeidi nr 396/2000 artiklid 106–108) riigiametnikud.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Kinnitatud tõlgete puhul tuleb dokumentidele lisada tõlge itaalia keelde, mille vastavust võõrkeelsele tekstile peab olema kinnitanud diplomaatiline või konsulaaresindus, ametlik tõlkija või tõlk, kes kinnitab vandega vastavust võõrkeelsele tekstile. Diplomaatiline või konsulaaresindus, tõlkija või tõlk peavad tõlkele lisama oma isikuandmed ja allkirja või lisaks allkirjale nende esindatava asutuse templi, samuti märke vastutuse võtmise kohta tehtud tõlke eest. Kinnitatud ärakirjade lõpus peab olema vastavat volitust omava ametiisiku kinnitus originaalile vastavuse kohta; ametnik peab lisaks sellel märkima väljastamise kuupäeva ja koha, dokumendi lehtede arvu, oma ees- ja perenime ja ametinimetuse ning oma allkirja ja asutuse templi. Juhul kui akti või dokumendi ärakirja koosneb mitmest lehest, lisab ametiisik iga lehe servale oma allkirja.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Seoses punktis e esitatud teabega tuleb meeles pidada, et dokumentide ärakirjade kinnitamine kujutab enesest vastavat volitust omava ametiisiku kinnitust ärakirja täpse vastavuse kohta originaalile.

Toimingut, millega kinnitatakse ärakirja vastavust originaalile, nimetatakse õigsuse kinnitamiseks (*autentica*), kui toimingul on juriidilised tagajärjed, mis muudavad ärakirja võrdväärseks originaaliga. Selliseid kinnitatud ärakirju nimetatakse itaalia keeles „copia autentica“.

Viimati uuendatud: 21/07/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlkeid on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Küpros

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Kreeka ja inglise keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Küprose ametiasutused nimetavad näiteks allpool loetletud avalikke dokumente.

Sünd: sünnitõend

Surm: surmatõend

Abielu: abielutõend

Abieluvõime: abieluvõime tõend

Registreeritud kooselu: registreeritud kooselu tõend

Elukoht: alalise elukoha tõend

Registreeritud kooselu lõpetamine: tõend registreeritud kooselu lõpetamist käsitleva ühisavalduse registreerimise kohta

Karistusregistrikande puudumine: tõend karistusregistrikande puudumise kohta

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

sünnitõend

surmatõend

abielutõend
abieluvõime tõend
registreeritud kooselu tõend
alalise elukoha tõend

tõend karistusregistrikande puudumise kohta

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

 **Vandetõlkide registri** leiab siseministeeriumi pressi- ja teabebüroo veebisaidilt.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Rahvastikuregistri ja rände osakond

sünnitõend
surmatõend
abieluvõime tõend
registreeritud kooselu tõend

tõend registreeritud kooselu lõpetamist käsitleva ühisavalduse registreerimise kohta

Piirkondlikud omavalitsused (Επαρχιακές Διοικήσεις)

sünnitõend
surmatõend
alalise elukoha tõend

Omavalitsusüksused

abielutõend

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Küprose Vabariigis vastutab ametlike tõlgete eest vandetõlkide nõukogu ja tema juhiste järgi peavad kõik vandetõlkide tõlkimiseks antavad dokumendid olema ehtsad ja nõuetekohaselt kinnitatud. Vandetõlgi tõlgitud teksti külge kinnitatakse tõlkimiseks antud dokumendi koopia, mille lõpus on tõlgi allkiri ja tempel.

Vandetõlk ei kinnita tõlkimiseks antud dokumendi ehtsust spetsiaalse templiga, vaid kontrollib dokumendi ehtsust enne tõlkima asumist. Kui ta leiab, et dokument ei ole ehtne, siis ta seda ei tõlgi.

Vandetõlk kinnitab oma tõlgitud teksti õigsust üksnes juhul, kui tal palutakse esitada oma tõlkest tõestatud ärakirja.

Tõlge

Ristkülikukujuline e-tempel kirjaga „lisatud dokumendi tõlge on õige ja täpne“

Ümmargune originaaltempel, mille on vandetõlgile andnud vandetõlkide nõukogu

Vandetõlgi omakäeline allkiri

Vandetõlgi nimi

Maksumärk (2-eurone maksumärk, mis kinnitatakse dokumendile templist pisut allapoole ja millele lüüakse ümmargune tempel)

Tõlke ärakirja

Ristkülikukujuline originaal-e-tempel kirjaga „tõlgitud dokumendi tõestatud ärakirja“

Ümmargune originaaltempel, mille on vandetõlgile andnud vandetõlkide nõukogu

Vandetõlgi nimi ja omakäeline allkiri

Maksumärk (2-eurone maksumärk, mis kinnitatakse dokumendile templist pisut allapoole ja millele lüüakse ümmargune tempel)

Kinnitatud dokument

Vandetõlgi (ümmargune) tempel on sinist ja ristkülikukujuline e-tempel musta värvi.

2-eurone maksumärk kinnitatakse templist pisut allapoole ja sellele lüüakse ümmargune tempel.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Vandetõlgi (ümmargune) tempel on sinist ja ristkülikukujuline e-tempel musta värvi.

2-eurone maksumärk kinnitatakse templist pisut allapoole ja sellele lüüakse ümmargune tempel.

Viimati uuendatud: 18/07/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Läti

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Läti keel.

Teatavatel seaduses väga kitsalt kindlaksmääratud juhtudel saab teha erandeid: näiteks sisserändeseaduses (*Imigrācijas likums*) on sätestatud, et sponsorluse heakskiitmiseks või elamislubade pikendamiseks vajalikud dokumendid (nt karistusregistrikande puudumise tõend, sugulust või hõimlust tõendavate dokumentide ärakirjad või muud Läti õiguse kohaselt nõutavad dokumendid) võib esitada läti, inglise, prantsuse, saksa või vene keeles.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Sünd: sünnitõend (*dzimšanas apliecība*) või sünniregistri väljavõte (*izziņa no dzimšanas reģistra*), mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond (*Dzimtsarakstu departaments*); sünnitõend või sünniregistri väljavõte, mille on välja andnud kohaliku omavalitsuse perekonnaseisuamet (*Dzimtsarakstu nodaļa*); rahvastikuregistri väljavõte (*izziņa no ledzīvotāju reģistra*), mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*); sünnitõend (originaal või duplikaat) või rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Elusolek: notari tõend (*zvērināts notārs*); välisriigis asuva Läti diplomaatilise või konsulaaresinduse tõend.

Surm: surmatõend (*miršanas apliecība*) või surmaregistri väljavõte (*izziņa no miršanas reģistra*), mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond; surmatõend või surmaregistri väljavõte, mille on välja andnud kohaliku omavalitsuse perekonnaseisuamet; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; surmatõend (originaal või duplikaat) või rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Nimi: eesnime ja/või perekonnanime muutmise **otsus** (*lēmums par uzvārda maiņu un/vai vārda maiņu*), mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond; justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakonna tõend; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Abielu, sealhulgas abieluvõime: abielutõend (*laulības apliecība*) või abieluregistri väljavõte (*izziņa no laulības reģistra*), mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond; abielutõend või abieluregistri väljavõte, mille on välja andnud kohaliku omavalitsuse perekonnaseisuosakond; abielutõend, mille on välja andnud ühe tsiviilseadustikus (*Civillikums*) loetletud usuühenduse vaimulik; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; abielutõend (originaal või duplikaat) või rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Läti ei anna välja abieluvõimet tõendavat dokumenti. Sellise tõendi asemel võib isik taotleda teavet oma perekonnaseisu kohta.

Abielulahutus või abielu kehtetuks tunnistamine: notariaalakt (*notariāls akts*), mis kinnitab abielulahutust (*laulības šķiršanas apliecība*); kohtuotsus (*tiesas nolēmums*); rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; välisriigis asuva Läti diplomaatilise või konsulaaresinduse tõend; abieluregistri väljavõte, mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond ja mis tõendab abielulahutust; abieluregistri väljavõte, mille on välja andnud kohaliku omavalitsuse perekonnaseisuosakond ja mis tõendab abielulahutust.

Vanemlus: kohtuotsus; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Lapsendamine: kohtuotsus; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet.

Alaline asukoht ja/või elukoht: rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kohalik omavalitsus.

Kodakondsus: rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Karistusregistrikande puudumine: Karistusregistri väljavõte (*izziņa no sodu reģistra*), mille on välja andnud siseministeeriumi teabekeskus (*Informācijas centrs*); välisriigis asuva Läti diplomaatilise või konsulaaresinduse tõend.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Sünd: sünnitõend või sünniregistri väljavõte, mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond; sünnitõend või sünniregistri väljavõte, mille on välja andnud kohaliku omavalitsuse perekonnaseisuosakond; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; sünnitõend (originaal või duplikaat) või rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Elusolek: notari tõend; välisriigis asuva Läti diplomaatilise või konsulaaresinduse tõend.

Surm: surmatõend või surmaregistri väljavõte, mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond; surmatõend või surmaregistri väljavõte, mille on välja andnud kohaliku omavalitsuse perekonnaseisuosakond; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; surmatõend (originaal või duplikaat) või rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Abielu: abielutõend või abieluregistri väljavõte, mille on välja andnud justiitsministeeriumi perekonnaseisuosakond; abielutõend või abieluregistri väljavõte, mille on välja andnud kohaliku omavalitsuse perekonnaseisuosakond; abielutõend, mille on välja andnud ühe tsiviilseadustikus loetletud usuühenduse vaimulik; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; abielutõend (originaal või duplikaat) või rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Perekonnaseis: rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis.

Alaline asukoht ja/või elukoht: rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kodakondsus- ja migratsiooniamet; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud Läti diplomaatiline või konsulaaresindus välisriigis; rahvastikuregistri väljavõte, mille on välja andnud kohalik omavalitsus.

Karistusregistrikande puudumine: karistusregistri väljavõte, mille on välja andnud siseministeeriumi teabekeskus; välisriigis asuva Läti diplomaatilise või konsulaaresinduse tõend.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Sellist nimekirja ei ole, sest Lätis võib tõlke kinnitada iga füüsiline isik, kes võtab seaduses sätestatud korras vastutuse dokumendi tõlkes leiduvate vigadega tekitatava kahju eest.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Dokumentide ärakirju võib kinnitada notar. Kui seadus ei nõua, et ärakirja kinnitaks notar, võib selle õigsust kinnitada ka asjaomane organisatsioon ([☞ dokumentide õigusjõu seaduse \(Dokumenti juridiskā spēka likuma\) § 6](#)).

Dokumendi ärakirja õigsust saab kinnitada ka füüsiline isik, kes on dokumendi autor. Füüsiline isik võib kinnitada ka teiselt füüsiliselt isikult või organisatsioonilt saadud dokumendi ärakirja õigsust, kui seadus ei nõua autori nõusolekut.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Tõlkija kinnitab tõlke õigsust tõlke viimasel leheküljel teksti all läti keeles. Tõlkija lisab trükitähtedes sõnad „TULKOJUMS PAREIZS“ („tõlge õige“), oma ees- ja perekonnanime ning isikukoodi, oma allkirja, kinnitamise koha ja kuupäeva (vt [☞ valitsuse määrus nr 291 riigikeelde tehtud dokumentitõlgete kinnitamise korra kohta \(Ministru kabineta noteikums Nr.291 Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā\)](#)).

Sarnased nõuded kehtivad kinnitatud ärakirjade suhtes (vt järgmine punkt).

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Esimese lehekülje ülemisse paremasse nurka tuleb lisada trükitähtedes sõna „KOPIJA“ („ärakirja“). Kinnitusmärges sisaldab trükitähtedes sõnu „KOPIJA PAREIZA“ („ärakirja õige“); ärakirja õigsust kinnitava ametniku täielikku ametinimetust (sh organisatsiooni täisnimi ja vajaduse korral muu teave, mis võimaldab isiku üheselt tuvastada), ametniku allkirja ja ametniku nime loetaval kujul ning kinnitamise kuupäeva.

Viimati uuendatud: 25/04/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlkeid on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Leedu

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Leedu Vabariigi riigikeel on leedu keel.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Artikli 24 lõike 1 punkt b:

a) sünnitõend (väljastati 1. jaanuarist 1992 kuni 1. jaanuarini 2017)

sünnikande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

b) notariaalne kinnitus füüsilise isiku elusoleku ja teatud kohas viibimise kohta

isiku elusoleku ja teatud kohas viibimise tõend (mille on välja andnud riiklik sotsiaalkindlustusamet)

c) surmatõend (väljastati 1. jaanuarist 1992 kuni 1. jaanuarini 2017)

surmakande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

d) eesnime, perekonnanime või kodakondsuse muutmise tõend (väljastati 4. detsembrist 2005 kuni 1. jaanuarini 2017)

perekonnaseisuakti muutmis- või täiendamiskande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

e) abielu:

abielutõend (väljastati 1. jaanuarist 1992 kuni 1. jaanuarini 2017)

abielukande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

Abieluvõime:

abieluvõimetõend

konsulaartõend perekonnaseisu kohta

perekonnaseisutõend

f) abielulahutuse tõend (väljastati 1. jaanuarist 1992 kuni 1. jaanuarini 2017)

abielulahutuskande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

kohtuotsus abielu lahutamise või kehtetuks tunnistamise kohta

lahusel kinnitavaid dokumente ei väljastata

g) –

h) –

i) sünnitõend (väljastati 1. jaanuarist 1992 kuni 1. jaanuarini 2017)

sünnikande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

lapse isa ja ema notariaalselt tõestatud ühisavaldus isaduse omaksvõtmise kohta

kohtuotsus emaduse või isaduse tuvastamise kohta

kohtuotsus isaduse või emaduse vaidlustamise kohta

j) sünnitõend (väljastati 1. jaanuarist 1992 kuni 1. jaanuarini 2017)

sünnikande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

kohtuotsus lapsendamise kohta

k) ametlikult teatatud elukoha tõend

isikuandmeid käsitlev rahvastikuregistri tõend

l) pass / isikutunnistus

sünnitõend (väljastati 1. jaanuarist 1992 kuni 1. jaanuarini 2017)

sünnikande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

kodakondsuse saamist, kaotamist või taastamist käsitlevad kohtumäärused ja -otsused

m) kahtlustatavate, süüdistatavate ja süüdimõistatud isikute registri tõend füüsilise isiku kohta

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Artikli 24 lõike 1 punkt c:

a) sünnikande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

b) –

c) surmakande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

d) –

e) abielukande väljavõte (väljastatakse alates 1. jaanuarist 2017)

abieluvõimetõend

k) ametlikult teatatud elukoha tõend

isikuandmeid käsitlev rahvastikuregistri tõend

m) kahtlustatavate, süüdistatavate ja süüdimõistatud isikute registri tõend füüsilise isiku kohta

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Kinnitatud tõlkeid tegevate tõlkijate nimekirja ei ole.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

– notarid

– riigi- ja omavalitsusasutused (enda väljastatud dokumentide puhul)

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Kinnitatud tõlkeid ega konkreetseid nõudeid tõlgetele või nende kinnitatud ärakirjadele ei ole. Tõlgetel märgitakse tavaliselt dokumendi tõlkinud tõlkebüroo või tõlkija nimi. Teatud juhtudel kinnitab tõlkija allkirja või tõlke õigsust notar.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Kui dokumendi kinnitab riigi- või omavalitsusasutus:

on tema väljastatud dokumendi ärakirja lõpus kinnitusmärged, mis sisaldab sõnu „ärakirja õige“ või „väljavõtte õige“ koos kuupäeva ning ärakirja või väljavõtte õigsust kinnitava asutuse juhataja või muu volitatud isiku ametinimetuse, allkirja, eesnime või initsiaali ja perekonnanimega.

Kui elektroonilise dokumendi paberärakirja õigsust kinnitatakse IT-vahenditega, sisaldab seda kinnitama volitatud juriidilise isiku kinnitusmärged sõnu „ärakirja õige“, seda kinnitama volitatud juriidilise isiku nime ja kuupäeva. Kinnitusmärged võib lisada ka templiga.

Notariaalmärkesse tuleb lisada notariaaltoimingu kuupäev, notariaaltoimingu tegeva notaribüroo nimi, notari ees- ja perekonnanime, notariaaltoimingu notariaalregistri number, notari tasu notariaaltoimingu eest (kui notar tasu ei võta, tuleks kirjutada sõnad „tasu ei võetud“), riiklikest registritest kontrollimise tasu, riiklike registrite tasu, muude kliendi soovil osutatud teenuste tasu ja notari allkiri.

Ärakirja/väljavõtte õigsust kinnitav märged:

„_____ 20_____“

Mina, _____, kinnitan esitatud dokumendi õigsust.

Notariaalregistri nr: _____

Notaritasu: _____

Muude kliendi soovil osutatud teenuste tasud: _____

Notari allkiri“

Viimati uuendatud: 23/08/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Luksemburg

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Luksemburg aktsepteerib tema ametiasutustele artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt esitatavaid avalikke dokumente prantsuse või saksa keeles.

Järgmiste dokumentide puhul aktsepteeritakse ka inglise keelt:

- sünnitõend
- abielutõend
- lapse omaksvõtu tõend
- surmatõend
- perekonnanime muutmise tõend
- eesnime muutmise tõend
- ametlik dokument sooandmete ja eesnime(de) muutmise kohta

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

- sünnitõend
- lapse omaksvõtu tõend
- abielutõend
- abieluvõimetõend
- surmatõend
- tõend lapse surnult sündimise kohta
- suurhertsogi määrus perenime muutmise kohta
- suurhertsogi määrus eesnime(de) muutmise kohta
- kooselu registreerimise tõend
- kooselu tühistamise tõend
- tõend registreeritud kooselust tulenevaid varalisi tagajärgi käsitleva kokkuleppe kohta
- elusolekutõendid
- elukohatõend
- laiendatud elukohatõend (hõlmab samal aadressil elavaid sama leibkonna liikmeid)
- konkreetsel aadressil registreerimise tõendid
- ministri määrus sooandmete ja eesnime(de) muutmise kohta
- kohtuotsus soovahetuse kohta
- ministri määrus kodakondsuse kohta
- kodakondsustunnistus
- notari juures koostatud lapse omaksvõtu tõend
- karistusregistri väljavõte (bülletään nr 3, nr 4 ja nr 5, kui registrikandes on märke „puudub“).
- valijanimekirja kandmise tõend
- mitmekeelne väljavõte (rahvusvahelise perekonnaseisukomisjoni konventsiooni nr 16 alusel)
- sünni tuvastamist puudutav kohtuotsus
- mittetäielikku lapsendamist puudutav kohtuotsus
- täislapsendamist puudutav kohtuotsus
- lapsendamise lõpetamist puudutav kohtuotsus
- põlvnemise tuvastamist puudutav kohtuotsus (emaduse tuvastamine, isaduse tuvastamine)
- põlvnemise vaidlustamist puudutav kohtuotsus (emaduse vaidlustamine, isaduse vaidlustamine)
- abielulahutust puudutav kohtuotsus
- abielu kehtetuks tunnistamist puudutav kohtuotsus
- lahuselu puudutav kohtuotsus
- kohtuotsus, millega tunnistatakse isik teadmata kadunuks
- lapsendamise lõpetamist puudutav kohtuotsus

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

- sünnitõend (ainult registri väljavõte)
- elusolekutõend
- surmatõend (ainult registri väljavõte)
- abielutõend (ainult registri väljavõte)
- kooselu registreerimise tõend
- registreeritud kooselu tühistamise tõend
- elukohatõend
- karistusregistri väljavõte (bülletään nr 3, nr 4 ja nr 5, kui registrikandes on märke „puudub“).

Tegemist on ammendava loeteluga selles mõttes, et mitmekeelset standardvormi saab lisada üksnes eespool nimetatud ametlikele dokumentidele.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Nimekirjad isikutest, kes on Luksemburgi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, leiab Luksemburgi Suurhertsogiriigi justiitsministeeriumi veebisaidilt aadressil

http://mj.public.lu/professions/expert_judicaire/traducteurs_et_interpretes/index.html

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Kinnitatud ärakirja on volitatud väljastama kohalik omavalitsus. Ärakirja väljastamisel tuleb kohalikule omavalitsusele tasuda lõiv (*taxe de chancellerie*).

Taotleja võib saada kinnitatud ärakirja elukohajärgsest rahvastikubüroost või kohaliku omavalitsuse sekretariaadist.

Ametnik teeb kinnitatud ärakirja kohapeal taotleja poolt esitatud originaaldokumendi alusel.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Kinnitatud tõlkel on vandetõlkija allkiri.

Ametlikult kinnitatud ära kirjal on kohaliku omavalitsuse pitsati jäljend, ära kirja teinud ametniku allkiri ja maksumärk.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonete kohta

Ametlikult kinnitatud ära kirjal on kohaliku omavalitsuse pitsati jäljend, ära kirja teinud ametniku allkiri ja maksumärk.

Viimati uuendatud: 17/02/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Ungari

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Ungari keel.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

a. Sünd:

sünnitõend

b. Elusolek:

elusolekutõend

c. Surm:

surmatõend, kohtumäärus isiku surnuks tunnistamise kohta, kohtumäärus surma fakti tuvastamise kohta

d. Nimi: nimemuutmise tõend

e. Abielu, sealhulgas abieluvõime ja perekonnaseis:

abielutõend, perekonnaseisutõend

f. Abielulahutus, kooselu lõpetamine või abielu kehtetuks tunnistamine

kohtuotsus abielulahutuse kohta, kohtuotsus abielu kehtetuks tunnistamise kohta, kohtuotsus abielu kehtivuse kohta, kohtuotsus abielu olemasolu või puudumise tuvastamise kohta

g. Registreeritud kooselu, sealhulgas registreeritud koosellu astumise võime ja registreeritud kooselu staatus:

registreeritud kooselu tõend, perekonnaseisutõend

h. Registreeritud kooselu lõpetamine, kooselu lõpetamine või registreeritud kooselu kehtetuks tunnistamine:

määrus, millega tuvastatakse registreeritud kooselu lõpetamine notari poolt

i. Vanemus:

sünnitõend, kohtuotsus isaduse tuvastamise kohta, kohtuotsus või - määrus isaduse eelduse ümberlukkamise kohta, kohtuotsus emaduse tuvastamise kohta

j. Lapsendamine:

eestkostetasutuse otsus lapsendamise kohta, kohtuotsus lapsendamise tühistamise kohta

k. Alaline asukoht ja/või elukoht:

ametlik elamisloakaart

l. Kodakondsus:

kodakondsustõend

m. Karistusregistrikande puudumine: karistusregistri väljavõte

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

1. Sünnitõend, surmatõend, abielutõend ja registreeritud kooselu tõend, mis on välja antud pärast 1. juulit 2014, tingimusel et tõendi sisu ei ole enne standardvormi väljaandmist muudetud

2. Elusolekutõend

3. Perekonnaseisutõend

4. Ametlik elamisloakaart

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Ungaris on kinnitatud tõlge tõlge, mille on teinud kinnitatud tõlkeid tegema volitatud organisatsioon.

Ungari õiguse kohaselt võib kinnitatud tõlkeid üldjuhul teha ainult Ungari Tõlke- ja Tõestamisamet (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.* ehk *OFFI Zrt.*).

Notarid, kellel on lubatud koostada dokumente võõrkeeles, võivad teha avalike dokumentide ja nende lisade kinnitatud tõlkeid sellesse keelde notari pädevusse kuuluvates küsimustes või kinnitada selliste dokumentide tõlgete õigsust. Notareid, kellel on õigus koostada dokumente muus keeles, saab otsida veebisaidilt <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html?theme=dark#x>.

Ungari konsulaarametnik, keda välisminister on volitanud täitma teatavaid notari ülesandeid, võib anda

tõlke õiguse kinnitamiseks konsulaartõendi. Konsulaarametnik võib ka ise teha kinnitatud tõlkeid. Tõendeid välja andma volitatud konsulaarametnikke ajakohastatud nimekiri: <http://www.kormany.hu/hu/kulgzadasagi-es-kulgyminiszterium/kulkepvisseletek>.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Põhimõtteliselt on igal asutusel õigus teha oma vastutusallas oma kodukorra kohaselt kinnitatud ära kirju.

Notarid võivad väljastada tõendi, mis kinnitab, et ära kirja vastab neile esitatud dokumendile.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

OFFI Zrt. kinnitatud tõlkeid

A. Alates 2. juulist 2018 kasutatavad elemendid

1. OFFI koostab kinnitatud tõlkeid 210 x 297 mm suurusel **turvapaberil**, millel on giljošmustriga ääris ja mis sisaldab elemente, mida on näha ainult mitmekordsel suurendamisel.

2. Teksti ümbritseb bordoopunane ääris, mille kohale on trükitud Ungari vapp ning äriühingu nimi ja logo. Esimesel real bordoopunase äärise sees ja kinnitusmärke kohal oleval real on esitatud dokumendi kordumatu tunnuskood.

3. Eraldi lehele prinditud kinnitatud tõlge **klammerdatakse** tõlgitud originaaldokumendi või selle kinnitatud ära kirja külge ja klamber pitseeritakse neljakandilise 30 x 25 mm suuruse **turvamärgisega, millel on OFFI logo, holograafiline riba ja kordumatu järjekorranumber**. See märgis on kinnituse oluline osa.

4. Võõrkeelest ungari keelde tõlkimisel lisatakse tõlkele ungari keeles järgmine kinnitusmärgis:

„Ungari Tõlke- ja Tõestamisamet kinnitab, et käesolev kinnitatud tõlge vastab täielikult lisatud dokumendi tekstile.

Ungari Tõlke- ja Tõestamisamet ei vastuta tõlke aluseks olnud dokumendi ehtsuse ega sisu eest.“

Sellele järgneb väljaandmise koht ja kuupäev, sinise tindiga kirjutatud originaalalkiri, nimetempel ja tekst „tegevjuhi nimel“.

Võõrkeelde tõlkimisel lisatakse see kinnitusmärgi tõlkele asjakohases keeles.

B. Enne 2. juulit 2018 kasutatud elemendid

Elemendid ja kinnitusmärke on samad mis punktis A järgmiste erinevustega.

1. Turvapaberi tagakülje paremas ülanurgas on näha trükitud vöötkood ja kordumatu tunnus.
2. Eraldi lehele prinditud kinnitatud tõlge köidetakse **punase, valge ja roheline nööri**ga tõlgitud originaaldokumendi või selle kinnitatud ärakirja külge ja nõõri otsad kinnitatakse dokumendi külge **sertifitseeritud OFFI märgisega**, millele lüüakse **OFFI ametlik tempel**, et dokumente ei saaks märgist rikkumata üksteisest eraldada.
3. Võõrkeelest ungari keelde tõlkimisel järgnevad tõlkele lisatud ungarikeelsele kinnitusmärgile väljaandmise koht ja kuupäev, sinise tindiga kirjutatud originaalalkiri ja tekst „tegevjuhi nimel“.

3. OFFI poolt elektrooniliselt kinnitatud tõlgete elemendid

Tõlke välimus ja kinnitustempli tekst on samad mis paberversioonil.

Elektrooniliselt kinnitatud tõlge paikneb OFFI loodud kaustas (es3- või Dosszie-vormingus), mis sisaldab ka tõlkimiseks esitatud originaalfaili. Lisaks OFFI e-templi kandvale digitaalselt allkirjastatud kinnitatud tõlkele (PDF-vormingus) säilib ka kaustas sisalduva tõlkimiseks esitatud originaalfaili ehtsus.

Originaalfail ja tõlget sisaldav fail pannakse kausta sellisel, et failide eraldamine tühistab kinnituse, mistõttu kokku kuuluvad failid on üksteisega turvaliselt ühendatud.

Elektrooniline kinnitus tagab, et tõlke tegi OFFI Zrt., et failide sisu ei ole pärast kinnitamist muudetud ja et valminud tõlke sisu on sama mis tõlkimiseks esitatud tekstil.

Notariaalselt kinnitatud tõlked

Notariaalselt kinnitatud tõlked tunneb ära notariaaltoimingu numbri järgi. Tõlge peab olema kirjutatud originaaldokumendile või selle külge kinnitatud. Notarid lisavad originaaldokumendi tõlke kinnitamiseks selle lõppu kinnitusmärke.

Konsulaarametnike kinnitatud tõlked

Tõlge peab olema kirjutatud originaaldokumendile või selle külge kinnitatud ja tõlkele peab olema lisatud kinnitusmärgi. Peale selle tuleb tõlke lõppu märkida, et tõlge vastab täielikult originaaldokumendile.

Konsulaarametnik kinnitab tõlke originaaldokumendi külge punase, valge ja roheline nööri, mis kinnitatakse valge ringja kleepmärgisega, mille mõlemale küljele lüüakse diplomaatilise esinduse numbritempel.

Kinnitusmärke tekst on järgmine:

Kinnitan, et mulle esitatud / minu tehtud tõlge vastab täielikult lisatud dokumendile, mis on keeles.-----
Klient on maksnud konsulaartasu summas
Asja number:
Koostatud:
tempel
alkiri

Kinnitusmärke võib olla ka muus vormis, tingimusel et seda ei saa originaaldokumendist või tõlkest eraldada ja et see sisaldab järgmisi kohustuslikke elemente:

- a) märgi võõrkeele kohta, millest dokument on tõlgitud;
- b) sobiva variandi allakriipsutus tekstis „mulle esitatud / minu tehtud tõlge“ vastavalt sellele, kas konsulaarametnik kinnitab talle esitatud tõlke õigsust või on tõlke ise teinud;
- c) makstud konsulaartasu suurus;
- d) asja number;
- e) kuupäev;
- f) diplomaatilise esinduse numbritempel;
- g) konsulaarametniku allkiri;
- h) märgi, et tegemist on konsulaarametnikuga.

Kuupäeva puhul tuleb aasta ja päev sulgudes ka sõnadega välja kirjutada.

Kinnitusmärke lüüakse tavaliselt templina dokumendile või eraldi lehele, mida ei saa originaaldokumendist või tõlkest eraldada.

Vajaduse korral võib konsulaarkinnituse eeltoodud tingimuste kohaselt koostada ka võõrkeeles, kui vastuvõtva riigi ametiasutused seda aktsepteerivad.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonete kohta

Notariaalselt kinnitatud ärakirjad

Notar võib dokumendi ärakirja kinnitada, kui dokument, millest ärakirja on tehtud, on selgesti loetav. Notar võrdleb ärakirja originaaldokumendiga ja kinnitab, et ärakirja vastab originaalile, lisades ärakirjale kinnitusmärke.

Kinnitusmärkes tuleb märkida:

- a) et ärakirja tehti originaaldokumendist või selle ametlikust duplikaadist või ärakirjast;
- b) kas esitatud dokumendil oli lõivumärk;
- c) kas ärakirja puudub ainult osa originaalist;
- d) kas originaaldokumendis on näha muudatusi, kahjustusi või muid kahtlaseid elemente.

Neid reegleid tuleb kohaldada vajalike muudatustega, kui kinnitatakse dokumendist või elektroonilisest andmebaasist notari järelevalve all tehtud elektroonilist ärakirja või väljavõtet või elektroonilisest dokumendist tehtud paberärakirja või -väljavõtet. Notar allkirjastab elektroonilise ärakirja või väljavõtte kvalifitseeritud e-allkirjaga. Kinnitatud elektroonilisele duplikaadile või kinnitatud elektroonilisele ärakirjale ei ole vaja kinnitusmärke lisada, kui see on tehtud kahjustamata paberdokumendist või elektroonilisest notariaaldokumendist ja sisaldab kogu dokumenti, notari kvalifitseeritud e-allkirja ja ajatempli.

Kohtu kinnitatud ärakirjad

Ärakirja, mille kohus teeb kohtule esitatud dokumendist, või ärakirja, mis tehakse mujal ja esitatakse kohtule kinnitamiseks, peab sisaldama järgmist:

- a) fraasi „kinnitatud ärakirja“;
- b) ärakirja koostanud isiku allkiri;
- c) kohtu tempel;
- d) ärakirja tegemise kellaeg ja kuupäev.

Kui kohtuasja toimik on olemas e-dokumendina, tuleb e-dokumendi väljatrükiil põhineva paberärakirja tegemisel järgida eeltoodud reegleid. Kui taotletakse e-dokumendina koostatud kohtuotsuse paberärakirja, peab ärakirjal olema e-dokumendi ajatempel ja e-alkiri ning märgitud isik, kelle e-alkirja e-dokument kannab.

Viimati uuendatud: 02/09/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Malta

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Malta aktsepteerib malta ja inglise keeles esitatud dokumente.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu on järgmine: sünitõend, perekonnaseisutõend, abielutõend, registreeritud kooselu tõend, surmatõend ja karistusregistrikande puudumise tõend.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Avalikud dokumendid, millele võib tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid, on sünitõend, perekonnaseisutõend, abielutõend, registreeritud kooselu tõend, surmatõend ja karistusregistrikande puudumise tõend. Perekonnaseisutõendiga tõendatakse nii abieluvõimet kui ka võimet sõlmida registreeritud kooselu.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Kuna Maltas ei ole volitatud tõlkijaid, puudub ka nimekiri isikutest, kes on kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid. Kuna tõlkijate õigusraamistik puudub, kasutab välis- ja Euroopa asjade ministeerium (MFEU) süsteemi, kus registreeritakse tõlkeid tegevate isikute allkirjad. Allkirjade andmebaas ei ole mõeldud avalikuks kasutuseks, seda kasutab ainult MFEU tõlkeid tegevate isikute allkirjade kinnitamiseks ja võrdlemiseks. Lisateavet leiab aadressilt: [☞](#)

<https://foreignaffairs.gov.mt/en/Pages/Authentication-of-Documents.aspx>

Ka justiits-, võrdõiguslikkuse ja valitsemisküsimuste ministeeriumil on tõlkide ja tõlkijate nimekiri (avaldatud aadressil [☞ https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx](https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx)), millest võib abi olla.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Tavaliselt teevad avalike dokumentide originaalist kinnitatud ärakirju advokaadid ja notarid. See ametiasutus, kellele tuleb dokument esitada, otsustab, kas ta aktsepteerib dokumendi ärakirja või mitte. Muude avalike dokumentide kinnitatud ärakirju saavad välja anda ka kohtud.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Muu dokumendi kinnitatud ärakirjal on tavaliselt märges selle kohta, et tegemist on kinnitatud ärakirjaga, ning selle isiku tempel ja allkiri, kellel on õigus kinnitatud ärakirja välja anda. Kinnitatud tõlkel on kuupäev ning tõlkija allkiri ja tempel.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Muu dokumendi kinnitatud ärakirjal on tavaliselt märges selle kohta, et tegemist on kinnitatud ärakirjaga, ning selle isiku tempel ja allkiri, kellel on õigus kinnitatud ärakirja välja anda.

Viimati uuendatud: 16/02/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Holland

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Aktsepteeritakse ainult hollandikeelseid dokumente.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Kõik määruse artikli 2 lõikes 1 loetletud avalikud dokumendid, välja arvatud dokumendid, mis käsitlevad registreeritud koosellu astumise võimet ja registreeritud kooselu staatust (punkti g teine osa), ja dokumendid karistusregistri kannete puudumise kohta (punkt m), sest neid dokumente Madalmaades välja ei anta. Määruse kohaldamisalasse kuuluvad näiteks avalikud dokumendid, mis käsitlevad järgmist:

- a) sünd;
- b) elusolek;
- c) surm;
- d) nimi;
- e) abielu, sealhulgas abieluvõime ja perekonnaseis;
- f) abielulahutus, lahuselu või abielu kehtetuks tunnistamine;
- g) registreeritud kooselu;
- h) registreeritud kooselu lõpetamine, lahuselu või registreeritud kooselu kehtetuks tunnistamine;
- i) põlvnemine;
- j) lapsendamine;
- k) alaline asukoht ja/või elukoht;
- l) kodakondsus.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Dokumendid, mis käsitlevad sündi, elusolekut, surma, abielu, abieluvõimet, perekonnaseisu, registreeritud kooselu ning alalist asukohta ja/või elukohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Vandetõlkide täieliku nimekirja leiab [☞ vandetõlkide registri](#) veebilehel.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

– Vallad nende avalike dokumentide korral, mida nad võivad välja anda;

– konsulaaresindused nende avalike dokumentide korral, mida nad võivad välja anda.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Kinnitatud tõlkel ja kinnitatud ärakirjal on märges, et esitatud andmed on pärit originaaldokumendist või andmebaasist. Tõlkel või ärakirjal on selle ametniku allkiri, kellel on õigus dokument välja anda, ning dokumendi väljaandmise koht ja kuupäev. Enamasti on tõlkel või ärakirjal ka ametiasutuse tempel.

Kinnitatud tõlkel või ärakirjal on märges selle kohta, et dokument vastab originaalile. Tõlkel või ärakirjal on selle ametniku allkiri, kellel on õigus dokument välja anda, ning dokumendi väljaandmise koht ja kuupäev.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Kinnitatud tõlkel või ära kirjal on märges selle kohta, et dokument vastab originaalile. Tõlkel või ära kirjal on selle ametniku allkiri, kellel on õigus dokument välja anda, ning dokumendi väljaandmise koht ja kuupäev.

Viimati uuendatud: 30/03/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Austria

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul
Saksa keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Kohtute ja riigiprokuratuuri otsused, tõendid ja määrused.

Lisaks ka artikli 2 lõikes 1 osutatud järgmised avalikud dokumendid:

- a) sünditõend (*Geburtsurkunde*), registriväljavõte – sünd (*Teilauszug Geburt*)
- c) surmatõend (*Sterbeurkunde*), registriväljavõte – surm (*Teilauszug Tod*)
- d) nime muutmise otsus (*Namensänderungsbescheid*)
- e) abielutõend (*Heiratsurkunde*), abieluvõimetõend (*Ehefähigkeitszeugnis*), registriväljavõte, mis kinnitab abielu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) või registreeritud kooselu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)
- f) määrus abielulahutuse kohta (*Scheidungsbeschluss*), määrus abielu kehtetuks tunnistamise kohta (*Aufhebungsbeschluss der Ehe*), kohtu otsus abielu tühisuse kohta (*gerichtliche Nichtigerklärung*)
- g) kooselutõend (*Partnerschaftsurkunde*), registreeritud koosellu astumise võime tõend (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), registriväljavõte, mis kinnitab abielu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) või registreeritud kooselu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)
- h) registreeritud kooselu kehtetuks tunnistamise määrus (*Aufhebungsbeschluss der eingetragenen Partnerschaft*), kohtu otsus registreeritud kooselu tühisuse kohta (*gerichtliche Nichtigerklärung*)
- k) kinnitus elukoha registreerimise kohta (*Meldebestätigung*)
- l) kodakondsustõend (*Staatsbürgerschaftsnachweis*)
- m) karistusregistri väljavõte (*Strafregisterbescheinigung*)

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Avalikus halduses võib tõlkeabivahendina kasutatavaid vorme lisada järgmistele avalikele dokumentidele (artikli 7 lõike 1 alusel):

- a) sünditõend (*Geburtsurkunde*), registriväljavõte – sünd (*Teilauszug Geburt*)
- c) surmatõend (*Sterbeurkunde*), registriväljavõte – surm (*Teilauszug Tod*)
- e) abielutõend (*Heiratsurkunde*), abieluvõimetõend (*Ehefähigkeitszeugnis*), registriväljavõte, mis kinnitab abielu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) või registreeritud kooselu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)
- g) kooselutõend (*Partnerschaftsurkunde*), registreeritud koosellu astumise võime tõend (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), registriväljavõte, mis kinnitab abielu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) või registreeritud kooselu olemasolu (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

Kohtusfääris mitmekeelseid vorme ei kasutata.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Austrias võivad kinnitatud tõlkeid teha isikud, kes on kantud vannutatud ja kohtu sertifitseeritud tõlkide nimekirja. See (pidevalt uuendatav) kohtutõlkide nimekiri on kättesaadav aadressil

<http://sdgliste.justiz.gv.at/>.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Kinnitatud ära kiri (koopia) on

isiku, kellel on õigus avalikku dokumenti koostada (nt notar),

esimese astme kohtu (*Bezirksgericht*) või

dokumendi välja andnud asutuse (mitte alati ja mitte iga asutuse) kinnitus selle kohta,

et dokumendi ära kiri vastab originaalile.

Austria kohtusüsteem aktsepteerib kinnitatud koopiaid, mille on välja andnud

a) kohtud (need leiab föderaalsete justiitsministeeriumi veebisaidilt aadressil <https://www.justiz.gv.at/home/gerichte/gerichtssuche~781.de.html>)

ning

b) notarid (need leiab Austria notarite koja veebisaidilt aadressil <https://www.notar.at/de/>).

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkel ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

– Kinnitatud tõlkel

Vaidlusi mittepuudutavat kohtumenetlust käsitleva föderaalsete seaduse (*Außerstreitgesetz*) artikli 190 lõike 1 järgi peab kirjaliku tõlke õigsust kinnitama vannutatud ja kohtu poolt sertifitseeritud tõlk oma allkirja ja pitseriga (Ekspertide ja tõlkide seaduse (*Sachverständigen- und Dolmetschergesetz*) paragrahv 14 ja paragrahvi 8 lõige 5).

Lisateavet kinnitatud tõlgete vormi kohta leiab Austria sertifitseeritud kohtutõlkide assotsiatsiooni (*Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher*) veebisaidilt aadressil <https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/Beglaubigte-Uebersetzungen>

– Kinnitatud koopiaid väljastamine kohtu poolt

Kohus kinnitab

1. avaliku paberdokumendi ja selle elektroonilise või muus vormis ära kirja (koopial) või

2. elektroonilise avaliku dokumendi ja selle paberväljatrüki

vastavust. Dokumendid peavad olema selgelt loetavad tehniliste seadmetega, mis kohtul on kasutada.

Kinnitusmärges tuleb lisada sõltuvalt taotlusest kas kohtu koostatud või tema poolt hoolikalt kontrollitud paberära kirja või paberdokumendi muule

paberkoopiale või siis digitaalse avaliku dokumendi paberväljatrükile, mille on teinud kohus (kinnitatud paberära kiri), või sõltuvalt kasutatavast tehnoloogiast ja personalist paberdokumendi digiära kirja (kinnitatud digiära kiri).

Kinnitamisel tuleb igal juhul täpsustada

1. kinnitamise koht ja kuupäev,

2. kas esitatud avalik dokument on paberdokument või digidokument ning kas see on originaal, tõestatud koopia, ärakiri, muu koopia või väljatrükk,
3. kas koopias, ärakirjas või väljatrükis on avalik dokument esitatud kogu mahus või ainult osa sellest.

Kinnitamisel tuleb ka täpsustada järgmine teave, kui see ei ilmne koopiast, ärakirjast või väljatrükist endast:

1. kas avalikul dokumendil on allkirjad, turvaelemendid või templid ning kui on, siis millised,
2. kui asjakohane, siis see, et avalik dokument on rebitud või selle välisilme on äärmiselt kahtlane,
3. kui asjakohane, siis see, et avaliku dokumendi osad on nähtavalt muudetud, läbi kriipsutatud, juurde lisatud või ääremärkusena lisatud.

– Kinnitatud koopiade väljastamine notari poolt

Notaril on õigus kinnitada paberärakirja, digiärakirja või paberväljatrüki õigsust, kui dokument on selgelt loetav. Selleks et notar saaks kinnitada avaliku dokumendi, plaani, pildi või muu sarnase dokumendi digitaalse, fotomehaanilise või muul sarnasel viisil tehtud koopia õigsust, piisab, kui koopia on tehtud notari juuresolekul. Kui selline koopia ei sisalda kogu lehekülge, tuleb väljajäta kohta teha koopia märge. Sama kehtib avalike digidokumentide paberväljatrükkide kohta.

Notar peab ärakirja (koopiat) hoolikalt võrdlema avaliku dokumendi originaaliga ning tegema märke selle õigsuse kohta paberärakirjale (-koopiale) või paberväljatrükile või lisama kinnituse selle õigsuse kohta digiärakirjale.

Kinnitus peab sisaldama ka järgmist teavet:

1. kas esitatud avalik dokument on paberdokument või digidokument ning kas see on originaal, tõestatud ärakiri, koopia, muu koopia või väljatrükk;
2. kas avalikul dokumendil on allkirjad, turvaelemendid või templid ning kui on, siis millised;
3. kas ärakirjal (koopial) või väljatrükil on avalik dokument esitatud kogu mahus või ainult osa sellest ja kui ainult osa, siis milline;
4. kui asjakohane, siis see, et esitatud dokument on rebitud või selle välisilme on äärmiselt kahtlane;
5. kui asjakohane, siis see, et osa dokumendist on muudetud, läbi kriipsutatud, juurde lisatud või ääremärkusena lisatud. Punktides 2 ja 5 osutatud teavet ei nõuta, kui koopia on tehtud fotokoopia või sarnasel viisil ning osutatud asjaolud on koopial näha.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Vt punkt f.

Viimati uuendatud: 23/05/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Poola

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Poola keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

- 1) sünnitõend – lühiversioon;
- 2) sünnitõend – pikk versioon;
- 3) kohtuotsus, millega tuvastatakse registriameti kande sisu;
- 4) notariaalselt kinnitatud elusoleku tõend;
- 5) surmatõend – lühiversioon;
- 6) surmatõend – pikk versioon;
- 7) kohtuotsus isiku surnuks tunnistamise kohta;
- 8) kohtuotsus, millega tunnistatakse kehtetuks kohtuotsus isiku surnuks tunnistamise kohta;
- 9) kohtuotsus surma tuvastamise kohta;
- 10) kohtuotsus, millega tunnistatakse kehtetuks otsus surma tuvastamise kohta;
- 11) registriameti juhataja otsus nime ja perekonnanime muutmise kohta;
- 12) abielutõend – lühiversioon;
- 13) abielutõend – pikk versioon;
- 14) tsiviilõigusliku seisundi tõend;
- 15) Poola õiguse alusel abielu sõlmimist takistava asjaolu puudumise tõend;
- 16) kohtuotsus, millega lubatakse alla 18aastasel naisel abielluda;
- 17) kohtuotsus, millega lubatakse vaimselt haigel isikul või intellektipuudega isikul või otseliinis hõimlasel abielluda;
- 18) kohtuotsus, millega tuvastatakse abielu olemasolu;
- 19) kohtuotsus, millega tuvastatakse abielu puudumine;
- 20) kohtuotsus abielulahutuse kohta;
- 21) kohtuotsus lahusele kohta;
- 22) kohtuotsus lahusele lõppemise kohta;
- 23) kohtuotsus abielu kehtetuks tunnistamise kohta;
- 24) kohtuotsus lapsendamise kohta;
- 25) kohtuotsus lapsendamise lõpetamise kohta;
- 26) kohtuotsus isaduse tuvastamise kohta;
- 27) kohtuotsus emaduse tuvastamise kohta;
- 28) kohtuotsus isaduse ümberlõkkamise kohta;
- 29) kohtuotsus emaduse ümberlõkkamise kohta;
- 30) kohtuotsus lapse kehtetu omaksvõtu kohta;
- 31) kohtuotsus lapse omaksvõtu kehtetuks tunnistamise kohta;
- 32) alalise elukoha registreerimise tõend;
- 33) ajutise elukoha registreerimise tõend;
- 34) residentsuse tõend;
- 35) Poola kodakondsuse andmise otsus;
- 36) Poola kodakondsuse taastamise otsus;
- 37) Poola kodakondsust kinnitav otsus;
- 38) repatrieerituna tunnustamise otsus;

39) huvitatud isiku taotlusel väljastatud tõend riiklikus karistusregistris registrikande puudumise kohta;

40) tõend, mille on välja andnud kohalik omavalitsus Poola kodanikule, kes elab teises liikmesriigis ja kes avaldab soovi hääletada või kandideerida Euroopa Parlamendi valimistel või kohalikel valimistel elukohajärgses liikmesriigis vastavalt nõukogu 6. detsembri 1993. aasta direktiivi 93/109/EÜ (millega sätestatakse üksikasjalik kord, mille alusel liikmesriigis elavad, kuid selle riigi kodakondsuseta liidu kodanikud saavad kasutada õigust hääletada ja kandideerida Euroopa Parlamendi valimistel (EÜT L 329, 30.12.1993, lk 34)) ja nõukogu 19. detsembri 1994. aasta direktiivi 94/80/EÜ (millega sätestatakse üksikasjalik kord, mille alusel liikmesriigis elavad, kuid selle riigi kodakondsuseta liidu kodanikud saavad kasutada õigust hääletada ja kandideerida liikmesriigi kohalikel valimistel) asjakohastele sätetele (EÜT L 368, 31.12.1994, lk 38).

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

- 1) sünnitõend – lühiversioon;
- 2) abielutõend – lühiversioon;
- 3) surmatõend – lühiversioon;
- 4) tsiviilõigusliku seisundi tõend;
- 5) Poola õiguse alusel abielu sõlmimist takistava asjaolu puudumise tõend;
- 6) alalise elukoha registreerimise tõend;
- 7) ajutise elukoha registreerimise tõend;
- 8) residentsuse tõend;
- 9) notariaalselt kinnitatud elusoleku tõend;
- 10) huvitatud poole taotlusel väljastatud tõend riiklikus kriminaalregistris registrikande puudumise kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Poolas on kinnitatud tõlkeid kvalifitseeritud tegema vandetõlgid, kes on kantud justiitsministeeriumi vandetõlkide nimekirja. Nimekirja leiab avaliku teabe bületäänist (Biuletyn Informacji Publicznej): <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestr-y-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/lista-tlumaczy-przysieglych/search.html>. See tuleneb 25. novembri 2004. aasta seadusest, mis käsitleb vandetõlgi kutset (Poola ametlik väljaanne (Dziennik Ustaw) 2017, kanne 1505).

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Poolas on notaritel õigus kinnitada ametlike koopiate, väljavõtete ja mitteametlike ärakirjade vastavust neile esitatud dokumentidele. See tuleneb 14. veebruari 1991. aasta notariaadiseadusest (Poola ametlik väljaanne 2017, kanne 2291; 2018, punktid 398, 723 ja 1496).

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

a) Kinnitatud tõlgete tunnused – tõlget sisaldaval dokumendil on vandetõlkija pitsers, mille äärel on tõlkija ees- ja perenimi ning keskel keelesuund, milles tõlkijal on õigus tõlkida, ning tõlkija vandetõlkijate nimekirja number. Igal kinnitatud tõlkel on number, mille all tõlge on kantud vandetõlkide registrisse (repertoorium). Lisaks täpsustab vandetõlkija, kas konkreetne kinnitatud tõlge on tehtud originaaldokumendist, tõlkest või ärakirjast ning kas selline tõlge või ärakirj on kinnitatud ja kes seda on teinud.

b) Kinnitatud ärakirjade tunnused – notar kinnitab seda, et ärakirj vastab talle esitatud dokumendile, klausliga, mis kantakse dokumendile või eraldi lehele kas templi või trükitud märgisena. Kui kinnitamisklausel on lisatud eraldi lehel, peab selline leht olema dokumendile kinnitatud püsivalt: see peab olema kinnitatud dokumendi taha (mitte peale) ning ühendamiskohale tuleb kanda notari ametlik pitsers. Klausli võib lisada ka kinnitamisel oleva dokumendi ärakirjaga samale lehele, tingimusel et see on dokumendi tekstist selgelt eraldatud. Kui kinnitataval dokumendil on eritunnused (nt märkused, parandused, kahjustused), teeb notar kinnitamisklauslisse sellekohase märke. Igas kinnitamisklauslis märgitakse kinnitamise kuupäev ja koht, notari büroo, see peab kandma notari pitsert ja allkirja ning taotluse korral täpsustust notariaalakti koostamise kellaaja kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Kinnitatud ärakirjade tunnused – notar kinnitab seda, et ärakirj vastab talle esitatud dokumendile, klausliga, mis kantakse dokumendile või eraldi lehele kas templi või trükitud märgisena. Kui kinnitamisklausel on lisatud eraldi lehel, peab selline leht olema dokumendile kinnitatud püsivalt: see peab olema kinnitatud dokumendi taha (mitte peale) ning ühendamiskohale tuleb kanda notari ametlik pitsers. Klausli võib lisada ka kinnitamisel oleva dokumendi ärakirjaga samale lehele, tingimusel et see on dokumendi tekstist selgelt eraldatud. Kui kinnitataval dokumendil on eritunnused (nt märkused, parandused, kahjustused), teeb notar kinnitamisklauslisse sellekohase märke. Igas kinnitamisklauslis märgitakse kinnitamise kuupäev ja koht ning notari büroo; see peab kandma notari pitsert ja allkirja ning taotluse korral täpsustust notariaalakti koostamise kellaaja kohta.

Viimati uuendatud: 10/10/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlkeid on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Portugal

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Portugali keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Sünd:

sünnitõend;

Elusolek:

elusolekutõend, mille annab välja notar (notariaadiseaduse artikkel 161) või kohalik omavalitsus;

Surm:

surmatõend;

Nimi:

sünnitõend;

Abielu:

sünnitõend asjakohase märkega;

Abieluvõime:

abieluvõimetõend;

Perekonnaseis:

sünnitõend;

Lahutus:

sünnitõend asjakohase märkega;

abielutunnistus asjakohase märkega;

tõend abielulahutuse kohta vastastikusel kokkuleppel, mille annab välja perekonnaseisuamet;

abielulahutuse tõend, mille annab välja kohus;

Lahuselu:

sünnitõend asjakohase märkega;

abielutunnistus asjakohase märkega;

tõend lahuselu kohta vastastikusel kokkuleppel, mille annab välja perekonnaseisumet;

tõend, mille annab välja kohus;

Abielu kehtetuks tunnistamine:

sünnitõend asjakohase märkega;

abielutunnistus asjakohase märkega;

Vanemus:

sünnitõend;

Lapsendamine:

sünnitõend;

Alaline asukoht ja/või elukoht:

elukohatõend, mille annab välja kohalik omavalitsus;

Kodakondsus:

kodakondsustõend;

Karistusregistrikande puudumine:

tõend karistusregistrikande puudumise kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Sünnitõend,

surmatõend,

abielutunnistus,

abieluvõimetõend,

tõend karistusregistrikande puudumise kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Ei kohaldata.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Perekonnaseisumetid,

notarid,

linnaosa valitsused,

postiteenistuse töötajad (CTT),

tunnustatud kaubandus- ja tööstuskodad,

advokaadid,

õigusnõustajad.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

- Kinnitatud tõlkeid:

võõrkeelsetele dokumentidele peab olema lisatud tõlge, mille on teinud Portugali notar, Portugali konsulaat riigis, kus dokument on koostatud, selle riigi konsulaat Portugalis või pädev tõlkija, kes peab notari ees vande all või ausõnaliselt kinnitama, et tõlge vastab originaalile.

Dokumente võivad tõlkida ka kaubandus- ja tööstuskodad, keda tunnustatakse 29. oktoobri 1992. aasta dekreet-seaduse nr 244/92 kohaselt, ning advokaadid ja õigusnõustajad.

Tõlke juures peab olema märgitud, mis keeles on originaaldokument, ja sellele peab olema lisatud kinnitus, et tõlge vastab originaalile.

Kui tõlke on teinud vandetõlk, kes lisab originaaltõendi tõlkesse või eraldi lehena, peab ta lisaks eelnimetatud teabele märkima ka, kuidas tõlge on tehtud.

Tõlkes tuleb nimetada ka kõik originaaldokumendis esinevad pitsid ja muud legaliseerimismärgid, margid ja makseandmed ning selgelt ära märkida vead või puudused tekstis, mis võivad akti või dokumendi kahtluse alla seada.

- Kinnitatud ära kirjad:

dokumendi koopiale tuleb lisada järgmine teave: märke originaalile vastavuse kohta, akti koostamise koht ja kuupäev, ära kirja kinnitava isiku nimi ja allkiri ning ära kirja kinnitava asutuse tempel või muu märk, näiteks väljaandva asutuse ametlik tempel.

MÄRKUS: Kui dokumendi on kinnitanud või tõlkinud kaubandus- või tööstuskoda, keda tunnustatakse 29. oktoobri 1992. aasta dekreet-seaduse nr 244/92 kohaselt, või advokaat või õigusnõustaja, tuleb see registreerida IT-süsteemis, et tõlge või kinnitatud dokument kehtiks. Seega peab selline dokument sisaldama lisaks eelnimetatud elementidele ka IT-süsteemi genereeritud identifitseerimisnumbrit. – Otsus (*Portaria*) nr 657-B/2006 (29. juuni 2006).

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Kinnitatud ära kirjal peab olema ära kirja kinnitanud isiku nimi ja ametinimetus ning ära kirja kinnitamise kuupäev, nende andmete peal peab olema väljaandva asutuse tempel.

Karistusregistrikande puudumise tõendil on tähtnumbriline autentimis- ja juurdepääsukood, millega saab kontrollida originaaldokumendi ehtsust.

Viimati uuendatud: 14/03/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlkeid on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Sloveenia

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul
Sloveenia ametlik keel on sloveeni keel. Neis omavalitsustes, kus elavad itaallaste ja ungarlaste vähemused, ja ainul seal on ametlikud keeled ka itaalia või ungari keel (Sloveenia põhiseaduse artikkel 11).

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu:

- sünnitõend

- elusolekutõend

- surmatõend

- abielutõend või registreeritud kooselu tõend

- tähtajalise elamisloa tõend või elukohatõend
- karistusregistrikande puudumise tõend

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid:

- sünd (I lisa)
- elusolek (II lisa)
- surm (III lisa)
- abielu (IV lisa)
- abieluvõime (V lisa)
- registreeritud kooselu (VII lisa)
- registreeritud kooselu staatus (IX lisa)
- elukoht ja/või elamisloa (X lisa)
- karistusregistrikande puudumine (XI lisa).

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Nende isikute nimekiri, kes on kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas:

Sloveenia õiguse kohaselt on avalike dokumentide kinnitatud tõlkeid kvalifitseeritud tegema kohtutõlgid. Kohtutõlkide ajakohastatud nimekirja link on avaldatud justiitsministeeriumi veebisaidil <https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Näitlik loetelu sellist tüüpi ametiasutustest, kes on riigisisese õiguse alusel volitatud välja andma kinnitatud ärakirju:

Sloveenia õiguse alusel on kinnitatud ärakirju volitatud välja andma notarid, kelle loetelu haldab Sloveenia Notarite Koda (*Notarska zbornica Slovenije*), kes avaldab selle oma veebisaidil <https://www.notar-z.si/poisci-notarja>, aga ka muud asutused (haldusüksused (*upravne enote*)), kes võivad oma haldustoimingute käigus väljavõtet (*prepis*) või ärakirja kinnitada. Haldusüksuste kontaktandmed leiab järgmise lingi alt: <http://www.upravneenote.gov.si/>. Kui ametnik kinnitab väljavõtet või ärakirja ega mõista keelt, milles see on kirja pandud, võib ta paluda kohtutõlgil väljavõtet või ärakirja originaaldokumendiga võrrelda. Kohtutõlkide nimekirjaga saab tutvuda justiitsministeeriumi veebisaidil <https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ärakirjad ära tunda:

kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ärakirju on võimalik ära tunda visuaalselt, sest iga tõlge või ärakirja kannab kohtutõlgi või notari templi, mis näitab selgelt, et see on mõne dokumendi tõlge või ärakirja.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Vt punkt f.

Viimati uuendatud: 03/08/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Slovakkia

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Slovaki keel ja artikli 6 lõike 1 punkti a kohaldamisel aktsepteeritakse ka tšehhi keelt.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Sünnitõend, abielutõend, surmatõend, ees- ja perekonnanime muutmise tõend, ees- ja perekonnanime muutmise otsus, isaduse omaksvõtt, nime kohta tehtud kohtuotsus, kohtuotsus abielulahutuse kohta, kohtuotsus abielu kehtetuks tunnistamise kohta, kohtuotsus, millega antakse alaealisele luba abielluda, kohtuotsus isaduse/emaduse kohta, kohtuotsus lapsendamise kohta, kohtuotsus, millega tunnistatakse isik surnuks, elukohatõend Slovakkia kodanikule, elukohatõend välisriigi kodanikule, Slovakkia kodakondsustõend (väljastatakse ainult paberil), karistusregistri väljavõte.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Sünnitõend, abielutõend, surmatõend, kohtuotsus, millega tunnistatakse isik surnuks, kohtuotsus, millega antakse alaealisele luba abielluda, kohtuotsus abielulahutuse kohta, kohtuotsus abielu kehtetuks tunnistamise kohta, elukohatõend Slovakkia kodanikule, karistusregistri väljavõte.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Tõlkijate nimekiri on kättesaadav [Slovakkia justiitsministeeriumi](#) veebisaidil.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Notarid ja notarikandidaadid

– notarid – [Slovaki Vabariigi notarite koja \(Notárska komora Slovenskej republiky\)](#) veebisaidil (otsingut on võimalik teha slovaki, inglise, saksa, prantsuse ja ungari keeles);

– eraldi nimekirja notarikandidaatidest ei ole, nad töötavad notarite alluvuses.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

A) Kinnitatud tõlked:

i) tõlkijate nimekirja kantud tõlkija tehtud kinnitatud tõlge sisaldab tõlkija märget (*prekladateľská doložka*). Seaduse nr 382/2004 paragrahvi 23 lõike 4 kohaselt peab tõlkija märge sisaldama tõlkija tuvastamisandmeid, valdkonda, milles tõlkijal on õigus tõlkida, tõlketöö registreerimise seerianumbrit ja tõlkija avaldust selle kohta, et ta on teadlik ebaõige tõlke esitamise tagajärgedest. Kinnitatud tõlke saab tuvastada 12kohalise numbril [Slovakkia justiitsministeeriumi](#) veebisaidil;

ii) kinnitatud tõlke teeb või kinnitab diplomaatiline või konsulaaresindus kooskõlas seaduse nr 151/2010 paragrahvi 14e lõike 1 punktiga d, kui tegemist on konsulaarülesannete eesmärgil välisriigis välja antud dokumendi tõlkega slovaki keelde. Diplomaatilise või konsulaaresinduse töötaja võib keelduda tõlke tegemisest või kinnitamisest, kui ta ei valda piisavalt keelt, milles dokument on koostatud.

B) Kinnitatud ärakirja:

i) notari või notarikandidaadi kinnitatud ärakirja peab sisaldama kinnitusemärget (*osvedčovací doložka*), milles seaduse nr 323/1992 paragrahvi 57 lõike 2 kohaselt peab olema märgitud järgmine:

- kas ärakirja vastab sõna-sõnalt dokumendile, millest see tehti, kas kõnealune dokument on originaal või kinnitatud ärakirja ja mitmest lehest see koosneb;
- kinnitatud ärakirja lehtede arv;
- kas tegemist on täieliku või osalise ärakirjaga;
- kas dokumendis on muudatusi, lisatud teksti, vahelekirjutusi või läbikriipsutusi, mis võiksid selle usaldusväärsust vähendada;
- kas ärakirjas on tehtud parandusi, mille tulemuseks on vastuolud esitatud dokumendiga;

- f) väljaandmise koht ja kuupäev;
- g) ära kirja kinnitanud notari või notari volitatud ametniku allkiri ja notari ametlik tempel;
- ii) Slovaki Vabariigi diplomaatiliste esinduste kinnitatud ära kirjad peavad sisaldama kinnitusmärget (slovaki keeles), millel kooskõlas seaduse nr 151/2010 paragrahvi 14e lõikega 2 peab olema diplomaatilise või konsulaaresinduse ümmargune ametlik tempel, millel on riigi embleem ja mille diameeter on 36 mm, ning diplomaatilise või konsulaaresinduse volitatud töötaja allkirja. Kui kinnitav dokument koosneb kahest või enamast lehest, tuleb need nõoriga kokku kõita ja selle lahtised otsad katta kleebisega ning varustada diplomaatilise või konsulaaresinduse ametliku templiga.

Seaduse nr 151/2010 paragrahvi 14e lõike 1 punkti a kohane kinnitusmärke, millega kinnitatakse dokumendi ära kirja vastavust esitatud originaaldokumendile, sisaldab järgmisi andmeid:

- a) järjekorranumber, mille all kinnitus kantakse spetsiaalsesse registrisse;
- b) avaldus, et dokumendi ära kiri vastab esitatud dokumendile;
- c) dokumendi ära kirja lehtede ja lehekülgede arv ning kas tegemist on dokumendi täieliku või osalise ära kirjaga;
- d) kinnitamise koht ja kuupäev;
- e) tasu vastavalt asjaomastes õigusnormides sätestatule;
- f) kinnituse väljastanud töötaja ees- ja perekonnanimi, amet ja allkiri.

Kinnituse vorm:

Number Tasu

Kinnitan, et see täielik

(osaline) koopia/ära kiri, mis koosneb

leheküljest, vastab esitatud

originaalile, mis koosneb

leheküljest.

Eripärad, parandused

Koht kuupäev

Pitsatijäljend

iii) kohaliku või linna ametiasutuse kinnitatud ära kiri peab kandma kinnitusmärget, mis sisaldab kooskõlas seaduse nr 599/2001 paragrahvi 7 lõikega 2 järgmisi andmeid:

- a) avaldus, et dokumendi ära kiri vastab esitatud dokumendile;
- b) dokumendi ära kirja lehtede ja lehekülgede arv;
- c) järjekorranumber, mille all kinnitus on registreeritud;
- d) kinnitamise kuupäev ja koht ning vajaduse korral dokumendi esitamise aeg.

Seaduse nr 599/2001 paragrahvi 5 kohaselt ei kinnita kohalikud või linna ametiasutused ära kirju, mis on mõeldud kasutamiseks välismaal.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Kinnitatud ära kirjadel (ja koopiatel) puuduvad peale notari või notarikandidaadi kinnituse iseloomulikud eritunnused.

Viimati uuendatud: 07/12/2021

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Soome

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Soome ja rootsi keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Määruse kohaldamisalasse kuuluvad näiteks rahvastikuteabe süsteemi väljavõtted, koguduste välja antud perekonnaseisudokumendid, karistusregistri väljavõtte karistusregistrikande puudumise kohta ning mõnel juhul ka kohtuotsused.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Soomes kasutatakse kõiki mitmekeelseid standardvorme peale VIII lisa (registreeritud koosellu astumise võime). Kõik peale XI lisa (karistusregistrikande puudumine) sisaldavad riigipõhiste kannete pealkirju.

Standardvormi võib lisada rahvastikuteabe süsteemi väljavõtetele, mis puudutavad sündi, elusolekut, surma, abielu, registreeritud kooselu või elu- ja viibimiskohta. Standardvormile võib lisada ka tõendi Soome seaduse kohase õiguse kohta abielluda välisriigi ametiasutuses. Lisaks võib selle standardvormi lisada karistusregistri väljavõttele karistusregistrikande puudumise kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Soomes on sertifitseeritud tõlkijate süsteem, mida haldab Soome riikliku haridusametiga koostööd tegev eksamikomisjon. Eksamikomisjon peab sertifitseeritud tõlkijate registrit: <http://www03.oph.fi/kaantajat/>

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Kinnitatud ära kirju annavad välja notarid. Notarid on digi- ja rahvastikuregistriameti (*Digi- ja väestötietovirasto*) ametnikud. Ahvenamaal on notarid maavalitsuse ametnikud.

Digi- ja rahvastikuregistriameti kontaktandmed:

ingliskeelne veebisait: <https://dvv.fi/en/customer-service-for-private-customers>;

soomekeelne veebisait: <https://dvv.fi/henkilöasiakkaiden-asiakaspalvelu>.

Ahvenamaa maavalitsuse kontaktandmed: <https://www.ambetsverket.ax/>.

Lisaks tehakse Soome välisesindustes teatavaid notaritoiminguid ja nad annavad välja ka kinnitatud ära kirju.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlkeid ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

Kinnitatud ära kiri kannab ametliku tõlkija allkirja. Tõlkijat võib kontrollida eespool nimetatud ametlike tõlkijate registrist.

Digi- ja rahvastikuregistriametis töötava notari välja antud kinnitatud ära kirja tunneb ära ümmarguse templi järgi, mille keskel on lõvivapp. Lisaks on kinnitatud ära kirjal notari allkiri ja nimi.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Vaadake eelmist punkti.

Viimati uuendatud: 01/06/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Avalikud dokumendid - Rootsi

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Rootsi keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

Näitlik loetelu riiklikest dokumentidest

Sünd

Registri väljavõte, sünd

Elusolek

Rahvastikuregistri tõend (*personbevis*), mis puudutab elukohta (rahvastikuregistri väljavõte)

Surm

Registri väljavõte, surm

Rootsi maksuamet (*Skatteverket*) annab välja ka kremeerimiseks või matmiseks vajalikku tõendit. Lisaks on olemas rahvusvaheline vorm, mis on vajalik surnukeha transportimiseks Põhjamaadesse või Põhjamaadest muudesse riikidesse. Maksuamet väljastab ka surmatõendit ja sugulasi puudutavat tõendit, kus esitatakse andmed lahkunu ja tema lähisugulaste kohta.

Nimi

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab nime (rahvastikuregistri väljavõte)

Abielu

Registri väljavõte, abielu sõlmimine

Teade abielu sõlmimise kohta

Abieluvõime

Abieluvõimetõend

Abielutõend

Abielu (perekonnaseis)

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab perekonnaseisu (rahvastikuregistri väljavõte)

Registreeritud kooselu

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab kooselu staatust (rahvastikuregistri väljavõte)

Kooselu (kooselu staatus)

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab kooselu staatust (rahvastikuregistri väljavõte)

Vanemlus

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab vanemlust (rahvastikuregistri väljavõte)

Lapsendamine

–

Alaline elukoht

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab elukohta (rahvastikuregistri väljavõte)

Kodakondsus

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab kodakondsust (rahvastikuregistri väljavõte)

Karistusregistrikande puudumine

Karistusregistriseaduse (1998:620) § 9 teise lõigu alusel välja antud karistusregistri väljavõte, mis on mõeldud esitamiseks välismaisele ametiasutusele seoses elamis-, töö- või elama asumise loa taotlusega või mida taotlejal on vaja välisriigis seoses muude taotlustega.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

Näitlik loetelu riiklikest dokumentidest

Sünd

Registri väljavõte, sünd

Elusolek

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab elukohta (rahvastikuregistri väljavõte)

Surm

Registri väljavõte, surm

Rootsi maksuamet (*Skatteverket*) annab välja ka kremeerimiseks või matmiseks vajalikku tõendit. Lisaks on olemas rahvusvaheline vorm, mis on vajalik surnukeha transportimiseks Põhjamaadesse või Põhjamaadest muudesse riikidesse. Maksuamet väljastab ka surmatõendit ja sugulasi puudutavat tõendit, kus esitatakse andmed lahkunu ja tema lähisugulaste kohta.

Nimi

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab nime (rahvastikuregistri väljavõte)

Abielu

Registri väljavõte, abielu sõlmimine

Teade abielu sõlmimise kohta

Abieluvõime

Abieluvõimetõend

Abielutõend

Abielu (perekonnaseis)

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab perekonnaseisu (rahvastikuregistri väljavõte)

Registreeritud kooselu

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab kooselu staatust (rahvastikuregistri väljavõte)

Kooselu (kooselu staatus)

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab kooselu staatust (rahvastikuregistri väljavõte)

Vanemlus

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab vanemlust (rahvastikuregistri väljavõte)

Lapsendamine

–

Alaline elukoht

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab elukohta (rahvastikuregistri väljavõte)

Kodakondsus

Rahvastikuregistri tõend, mis puudutab kodakondsust (rahvastikuregistri väljavõte)

Karistusregistrikande puudumine

Karistusregistriseaduse (1998:620) § 9 teise lõigu alusel välja antud karistusregistri väljavõte, mis on mõeldud esitamiseks välismaisele ametiasutusele seoses elamis-, töö- või elama asumise loa taotlusega või mida taotlejal on vaja välisriigis seoses muude taotlustega.

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Vandetõlgid – <https://www.kammarkollegiet.se/oversattare>

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ärakirju (näitlik loetelu)

Erinormid ametiasutuste õiguse kohta ärakirju kinnitada puuduvad, seepärast ei esitata ka näitlikku loetelu. Ärakirjade õiguse kinnitamise õigus on notaritel, kuid ametiasutused ei ole notarid.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Kinnitatud tõlgetel peab olema tempel. Ärakirjade õigsust on õigus kinnitada notaritel. Üldjuhul on notari kinnitatud dokumendil kinnitava notari nimi ja kinnitamiskoht ja -kuupäev ning võib olla ka tempel. Kinnitamiskoha järgi saab kontrollida, kas isik on notariks määratud nõuetekohaselt. Seda teavet võib taotleda selle lääni läänivalitsuselt, kus notar tegutseb (kus on notari registreeritud tegevuskoht).

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ärakirjade erijoonte kohta

Üldjuhul on notari kinnitatud dokumendil kinnitava notari nimi ja kinnitamiskoht ja -kuupäev ning võib olla ka tempel.

Viimati uuendatud: 24/01/2022

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.